叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 最后手段(last Resort) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后手段(Last Resort)

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]['ænəlɔ:g]	['saɪəns]	[fækt]	&	['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Analog**	**Science**	**Fact**	**&**	**Fiction**	**April**	**1963**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	模拟	科学	事实	&	小说	四月	-	.

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1963年4月刊。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[læst]	[rɪ'zɔ:rt]
LAST	**RESORT**
最后的	采取

最后手段

[ðə; ði]	[fə'nɑ:mɪnən]	[ʌv; əv]	"	[hɪ'sterɪk(ə)l]	[streŋθ]	"	[æt; ət][ðə; ði]	['fɪzɪk(ə)l]	['lev(ə)l][ɪz]	[wel]	[noʊn]	.
The	**phenomenon**	**of**	**"**	**hysterical**	**strength**	**"**	**at**	**the**	**physical**	**level**	**is**	**well**	**known**	**.**
这	现象	的	"	歇斯底里的	力量	"	在	这	身体的	等级	是	出色地	已知	.

生理层面的"歇斯底里力量"现象是众所周知的。

['wʌndər]	[wʌt]	[ðə; ði]	[ɪ'kwɪvələnt]	[fə'nɑ:mɪnən]	[æt; ət][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['lev(ə)l]	[maɪt]	[du:]	.	.	.	.
Wonder	**what**	**the**	**equivalent**	**phenomenon**	**at**	**the**	**psychological**	**level**	**might**	**do**	**.**	**.**	**.**	**.**
想知道	什么	这	相等的	现象	在	这	心理	等级	可能	做	.	.	.	.

想知道心理层面的类似现象会产生什么影响.....

[baɪ]	['sti:vən]	[bɑ:rˌθɑ:ləmju:]
by	**STEPHEN**	**BARTHOLOMEW**
经过	斯蒂芬	巴塞洛缪

作者：斯蒂芬·巴塞洛缪

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɔ:rdʒ]	['skeliŋ]
ILLUSTRATED	**BY**	**GEORGE**	**SCHELLING**
插图	经过	乔治	谢林

由乔治·谢林绘制插图

[aɪ]	[ɪn'fleɪtɪd]	[ə; eɪ]	['rʌbər]	[bə'lu:n]	[ænd; ənd]	[set]	[ˌaɪ 'ti:]	[ə'drɪft]	.
I	**inflated**	**a**	**rubber**	**balloon**	**and**	**set**	**it**	**adrift**	**.**
我	膨胀	一个	橡皮	气球	和	放	它	漂流	.

我吹了一个橡胶气球，然后把它放飞到海面上。

[ðə; ði]	[aɪ'di:ə]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ɪn]	[fri:]	[fɔ:l]	[ðə; ði]	[bə'lu:n]	[wʊd]	[drɪft]	['sloʊli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
The	**idea**	**was**	**that**	**in**	**free**	**fall**	**the**	**balloon**	**would**	**drift**	**slowly**	**in**	**the**	**direction**
这	主意	曾是	那	在	自由的	落下	这	气球	会	漂移	缓慢地	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði]	[li:k]	.
of	**the**	**leak**	**.**
的	这	泄露	.

其原理是，在自由落体状态下，气球会缓慢地向泄漏方向漂移。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['trʌb(ə)l] .

This	was	the	first	thing	I	did	after	I	had	discovered	the	trouble	.
这	曾是	这	第一的	事物	我	做过	后	我	有	发现	这	麻烦	.

这是我发现问题后做的第一件事。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['ækʃ(ə)n][aɪ] [tʊk] .

I	mean	it	was	the	first	action	I	took	.
我	意思是	它	曾是	这	第一的	行动	我	采取	.

我的意思是，这是我采取的第一个行动。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

I	had	been	thinking	about	it	for	some	time	.
我	有	到过	思维	关于	它	为了	一些	时间	.

我考虑这个问题已经有一段时间了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][pə'sɪfɪk]

I	had	been	thinking	about	what	a	great	distance	it	was	from	Pacific
我	有	到过	思维	关于	什么	一个	伟大的	距离	它	曾是	从	太平洋

[groʊv] ,

Grove	,
树林	,

我一直在想，这里离太平洋格罗夫有多远。

[ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə][mɑːrz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [briːð] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [ˌjuːkə'lɪptəs]

California	to	Mars	,	and	how	I	would	never	breathe	the	odor	of	eucalyptus
加利福尼亚州	到	火星	,	和	如何	我	会	绝不	呼吸	这	气味	的	桉树

[ə'gen] .

again	.
再次	.

从加利福尼亚到火星，以及我再也不想闻到桉树的味道。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [bə'luːn] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

I	watched	the	white	balloon	floating	in	the	middle	of	the	cabin	.
我	观看	这	白色的	气球	漂浮的	在	这	中间	的	这	舱	.

我看着白色气球漂浮在小屋中央。

[laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

Light	reflected	from	a	spot	on	its	surface	,
光	反映	从	一个	点	在	它是	表面	,

从其表面某一点反射的光线

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][maɪ][desk] [wen]

and	it	made	me	think	of	a	Moonglobe	I	used	to	keep	on	my	desk	when
和	它	制成	我	思考	的	一个	-	我	用过的	到	保持	在	我的	桌子	什么时候

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

I	was	in	college	.
我	曾是	在	大学	.

这让我想起了大学时放在桌子上的一个月球仪。

[aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][fæn] ,

I	had	turned	off	the	fan	,
我	有	转向	离开	这	扇子	,

我关掉了风扇。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [breθ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði][er] .

and	tried	to	hold	my	breath	to	keep	from	disturbing	the	air	.
和	尝试	到	抓住	我的	气息	到	保持	从	令人不安	这	空气	.

我屏住呼吸，以免扰动空气。

[ðə; ði] [bə'luːn] ['drɪftɪd] ['sloʊli] [ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [æft] , ['wɔbəld] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

The	balloon	drifted	slowly	a	few	feet	aft	,	wobbled	there	for	a	minute	or	two	,
这	气球	漂移	缓慢地	一个	很少	脚	后部	,	摇晃	那里	为了	一个	分钟	或者	二	,

气球缓缓向后漂移了几英尺，在那里摇晃了一两分钟。

[ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə][drɪft] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] .

then	began	to	drift	forward	again	.
然后	开始	到	漂移	向前	再次	.

然后又开始向前漂移。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [rer] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

I	decided	to	indulge	in	the	rare	luxury	of	a	cigarette	.
我	决定	到	放纵	在	这	稀有的	奢华	的	一个	卷烟	.

我决定享受一下难得的奢侈——抽根烟。

[aɪ] ['laɪtɪd] [wʌn] , [ri:tʃt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [pɑ:pt] [ðə; ði] [bə'lu:n] .

I	lighted	one	,	reached	over	,	and	popped	the	balloon	.
我	照明	一	,	达到	超过	,	和	爆裂	这	气球	.

我点燃了一支气球，伸手过去，把它戳破了。

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['rʌbər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [lɪmp][ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

The	piece	of	rubber	hung	in	the	air	,	limp	and	twisted	.
这	片	的	橡皮	悬挂	在	这	空气	,	跛行	和	扭曲	.

那块橡胶软绵绵地悬在空中，扭曲变形。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [trɪk] [tu:; tə][wɜ:rk] .

I	had	not	expected	that	trick	to	work	.
我	有	不是	预期的	那	诡计	到	工作	.

我没想到这个办法会奏效。

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['li:kɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .

The	rate	of	leakage	was	very	low	.
这	速度	的	泄漏	曾是	非常	低的	.

泄漏率非常低。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['aʊərz] [sɪns] [aɪ'd][fɜ:rst] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

It	had	been	some	thirty	-	six	hours	since	I'd	first	noticed	it	.
它	有	到过	一些	三十	-	六	小时	自从	ID	第一的	注意到	它	.

从我第一次注意到它到现在已经过去了大约三十六个小时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

This	was	one	of	those	things	,	of	course	,	that	were	not	supposed	to
这	曾是	一	的	那些	事物	,	的	课程	,	那	是	不是	据称	到

['hæpən] [ɪn] [speɪs] ,

happen	in	space	,
发生	在	空间	,

当然，这是太空中本不应该发生的事情之一。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][dɪd] .

and	often	did	.
和	经常	做过	.

而且经常如此。

['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

Every	precaution	had	been	taken	against	it	.
每一个	预防	有	到过	已采取	反对	它	.

我们已采取一切预防措施来防范这种情况。

[ðə; ði]['aʊtər] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:p] ['mi:diəm] - [və'lɑ:səti]

The	outer	shell	of	the	ship	was	tough	enough	to	stop	medium	-	velocity
这	外	壳	的	这	船	曾是	艰难的	足够的	到	停止	中等的	-	速度

['mi:ti:ərcɪdz] ,

meteoroids	,
流星体	,

飞船的外壳足够坚固，可以阻挡中等速度的流星体。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃel] [wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - ['si:lɪŋ] [gu:] , [laɪk][ə; eɪ] ['tjʊblɪs] ['taɪər] .

and	inside	the	shell	was	a	self	-	sealing	goo	,	like	a	tubeless	tire	.
和	里面	这	壳	曾是	一个	自己	-	密封	粘性物	,	喜欢	一个	无内胎	胎	.

外壳内部是一种自密封的粘稠物，就像无内胎轮胎一样。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [gu:] ['hædnt] [wɜ:rkt] .

Evidently	the	goo	hadn't	worked	.
显然	这	粘性物	之前没有	工作	.

显然，那团黏糊糊的东西并没有起作用。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪnhoʊl] [li:k] .

Something	had	got	through	the	hull	and	made	a	pinhole	leak	.
某物	有	得到	通过	这	船体	和	制成	一个	针孔	泄露	.

船体上有东西穿透了，造成了一个针孔大小的泄漏。

[ɪn][fækt][ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'i:] ['nɪrli] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['aʊərz]

In	fact	the	hole	was	so	small	that	it	had	taken	me	nearly	thirty	-	five	hours
在	事实	这	洞	曾是	所以	小的	那	它	有	已采取	我	几乎	三十	-	五	小时

[tu:; tə] [kəm'pju:t] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['li:kɪdʒ] [ɪg'zæktli] .

to	compute	the	rate	of	leakage	exactly	.
到	计算	这	速度	的	泄漏	确切地	.

事实上，这个孔非常小，我花了将近 35 个小时才精确计算出泄漏率。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] .

But	it	was	big	enough	,	it	would	do	.
但	它	曾是	大的	足够的	,	它	会	做	.

但它够大，可以。

[aɪ][hæd; həd][held][ðə; ði] ['klɪpbɔ:rd] [ɪn][maɪ][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

I	had	held	the	clipboard	in	my	hand	for	a	long	time	,
我	有	握住	这	剪贴板	在	我的	手	为了	一个	长的	时间	,

我手里拿着写字板很久了，

[ˌri:'tʃɛkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['nʌmbərz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

rechecking	the	little	black	numbers	on	it	again	and	again	.
重新检查	这	小的	黑色的	数字	在	它	再次	和	再次	.

一遍又一遍地检查上面的黑色小数字。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:md] [ʌp][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] , [reɪzd] ['lu:nər] [beɪs] , [ænd; ənd]

Then	I	had	warmed	up	the	transmitter	,	raised	Lunar	Base	,	and
然后	我	有	温暖	向上	这	发射机	,	提高	月球	根据	,	和

[rɪ'pɔ:rtɪd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

reported	what	had	happened	.
据报道	什么	有	发生	.

然后我启动了发射机，升空了月球基地，并报告了所发生的事情。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'pɔ:rtɪd] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪn] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

I	had	not	reported	before	because	I	had	not	even	been	sure	I	had	a
我	有	不是	据报道	前	因为	我	有	不是	甚至	到过	当然	我	有	一个

[li:k] .

leak	.
泄露	.

我之前没有报告，因为我甚至不确定是否存在泄漏。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] ['si:pɪdʒ] [reɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

There's	a	normal	seepage	rate	,	of	course	;
有	一个	普通的	渗漏	速度	,	的	课程	;

当然，渗漏率是正常的；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [er] [wɪl] [siːp] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [mə'lekjələr] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	certain	amount	of	air	will	seep	right	through	the	molecular	structure	of	the
一个	肯定	数量	的	空气	将要	渗透	正确的	通过	这	分子	结构	的	这

[hʌl] .

hull	.
船体	.

一定量的空气会渗过船体的分子结构。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [tæŋks][ɑːr; ər][fɔːr; fər] .

That's	what	the	reserve	tanks	are	for	.
那就是	什么	这	预订	坦克	是	为了	.

这就是备用油箱的作用。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

But	I	had	been	out	a	long	time	,
但	我	有	到过	出去	一个	长的	时间	,

但我已经出去很久了，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [left][ɪn][ðə; ði][tæŋks][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

and	there	wasn't	enough	left	in	the	tanks	to	compensate	for	this	.
和	那里	不是	足够的	左边	在	这	坦克	到	补偿	为了	这	.

油箱里剩下的油量不足以弥补这种情况。

[nɑːt][kwaɪt] .

Not	quite	.
不是	相当	.

不完全是。

[soʊ][aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [beɪs] .

So	I	reported	to	Base	.
所以	我	据报道	到	根据	.

于是我向上级汇报了情况。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][baɪ][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

The	operator	on	the	other	end	told	me	to	stand	by	for	instructions	.
这	操作员	在	这	其他	结尾	讲述	我	到	站立	经过	为了	指示	.

电话那头的接线员让我稍等片刻，等待指示。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [mə'ræl] .

That	was	for	my	morale	.
那	曾是	为了	我的	士气	.

那是为了提振我的士气。

[ðen] [aɪ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][pə'sɪfɪk] [groʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ðer; ðər]

Then	I	spent	some	time	thinking	about	Pacific	Grove	,	and	the	white	house	there
然后	我	花费	一些	时间	思维	关于	太平洋	树林	,	和	这	白色的	房子	那里

,

,

,

然后我花了一些时间思考太平洋格罗夫，以及那里的那栋白色房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][stænd][ʌv; əv] [ˌjuːkə'lɪptəs] .

and	the	stand	of	eucalyptus	.
和	这	站立	的	桉树	.

还有那片桉树林。

[ðen] [aɪ] [bluː] [ʌp][ðə; ði] [bə'luːn] [ænd; ənd] [pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	I	blew	up	the	balloon	and	popped	it	.
然后	我	吹	向上	这	气球	和	爆裂	它	.

然后我把气球吹起来，再把它戳破。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['rʌbər] [hæŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði]
As **I** **was** **watching** **the** **piece** **of** **rubber** **hang** **motionless** **in** **the** **air** **the**
作为 我 曾是 观看 这 片 的 橡皮 悬挂 静止不动 在 这 空气 这
[rɪ'siːvər] [bɪ'gæn] ['klɪkɪŋ] .
receiver **began** **clicking** **.**
接收者 开始 点击 .

当我看着那块橡胶片静止地悬挂在空中时，接收器开始发出咔哒声。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ðen] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **waited** **till** **it** **stopped** **,** **then** **pulled** **out** **the** **tape** **and** **read** **it** **.**
我 等待 直到 它 停止 , 然后 拉 出去 这 磁带 和 读 它 .

我等到它停止播放后，才拿出磁带阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'spektɪd] [hʌl] ?
It **said** **,** **HAVE** **YOU** **INSPECTED** **HULL** **?**
它 说 , 有 你 检查 船体 ?

它问道："你检查过船体吗？"

[aɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði][send] [kiː] [ænd; ənd] [tæpt] [aʊt] , [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .
I **switched** **on** **the** **send** **key** **and** **tapped** **out** **,** **JUST** **GOING** **TO** **.**
我 切换 在 这 发送 钥匙 和 轻敲 出去 , 只是 去 到 .

我打开发送键，敲出"JUST GOING TO"。

[stænd] [baɪ] .
STAND **BY** **.**
站立 经过 .

支持。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]['lɑːkər][ænd; ənd][broʊk][aʊt][maɪ]['speɪssuːt] .
I **opened** **the** **locker** **and** **broke** **out** **my** **spacesuit** **.**
我 打开 这 储物柜 和 打破 出去 我的 太空服 .

我打开储物柜，拿出我的宇航服。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [sɪns] [lɪft] - [ɔːf] .
This **was** **the** **first** **time** **I** **had** **put** **it** **on** **since** **lift** **-** **off** **.**
这 曾是 这 第一的 时间 我 有 放 它 在 自从 举起 - 离开 .

这是自飞机升空以来我第一次戴上它。

[wɪ'ðaʊt] [help] ,
Without **help** **,**
没有 帮助 ,

如果没有帮助，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd] [ðen] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
it **took** **me** **nearly** **half** **an** **hour** **to** **get** **it** **on** **and** **then** **check** **it** **out** **.**
它 采取 我 几乎 一半 一个 小时 到 得到 它 在 和 然后 查看 它 出去 .

我花了将近半个小时才把它穿戴好并检查完毕。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [heɪt] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪssuːt] , [ɪts] [laɪk][ə; eɪ]['streɪtdʒækɪt] .
I **always** **did** **hate** **wearing** **a** **spacesuit** **,** **it's** **like** **a** **straitjacket** **.**
我 总是 做过 恨 穿着 一个 太空服 , 它是 喜欢 一个 束缚衣 .

我一直都很讨厌穿宇航服，感觉就像穿了件束缚衣。

[ɪn] ['θiːəri] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kept][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [plʌgd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪps]
In **theory** **I** **could** **have** **kept** **it** **on** **,** **plugged** **directly** **into** **the** **ship's**
在 理论 我 可以 有 保留 它 在 , 已插电 直接地 进入 这 船的
['ɑːksɪdʒən] [sə'plaɪ] ,
oxygen **supply** **,**
氧 供应 ,

理论上我可以一直开着它，直接连接到飞船的氧气供应系统上。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ðæt] [wei] .

and	ridden	all	the	way	back	to	Earth	that	way	.
和	骑	全部	这	方式	后退	到	地球	那	方式	.

然后就这样一路骑回了地球。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [su:t] ['wɔznt] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

The	trouble	with	that	idea	was	that	the	suit	wasn't	designed	for	it	.
这	麻烦	和	那	主意	曾是	那	这	套装	不是	设计	为了	它	.

这个想法的问题在于，这套西装并不是为此设计的。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] [θru:] [ðə; ði] ['helmɪt] ,

You	couldn't	eat	or	drink	through	the	helmet	,
你	不能	吃	或者	喝	通过	这	头盔	,

戴着头盔是吃不下东西也喝不了水的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [θɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] ['bɑ:di]

and	no	one	had	ever	thought	up	a	satisfactory	method	of	removing	body
和	不	一	有	曾经	想法	向上	一个	令人满意的	方法	的	移除	身体

[weɪsts] .

wastes	.
废物	.

而且，一直以来都没有人想到过令人满意的清除人体废物的方法。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rst] [wei] [tu:; tə][goʊ] , [aɪ] [θɔ:t] , ['pɔɪznd] ['sloʊli] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dʒu:siz]

That	would	be	the	worst	way	to	go	,	I	thought	,	poisoned	slowly	in	my	own	juices
那	会	是	这	最差	方式	到	去	,	我	想法	,	中毒	缓慢地	在	我的	自己的	果汁

.

:

.

我想，那样死法太糟糕了，慢慢地被自己的体液毒死。

[wen] [aɪ]['faɪnəli][dɪd][get][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n] , [aɪ][went] [aʊt][ðə; ði][er] [lɑ:k] .

When	I	finally	did	get	the	thing	on	,	I	went	out	the	air	lock	.
什么时候	我	最后	做过	得到	这	事物	在	,	我	去	出去	这	空气	锁	.

当我终于把那东西戴上后，我就从气闸出去了。

[ɪf] [ðə; ði] [li:k] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] ,

If	the	leak	had	been	bad	enough	,
如果	这	泄露	有	到过	坏的	足够的	,

如果泄漏情况足够严重，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [er] ['spɜ:rtɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][hoʊl] , [ə; eɪ]

I	would	have	been	able	to	see	the	air	spurting	out	through	the	hole	,	a
我	会	有	到过	有能力的	到	看	这	空气	喷涌	出去	通过	这	洞	,	一个

['mɪnətʃər] ['gaɪzər] .

miniature	geyser	.
微型	喷泉	.

我本可以看到空气从洞里喷出来，就像一个微型间歇泉。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

But	I	found	no	more	than	what	I	expected	.
但	我	成立	不	更多的	比	什么	我	预期的	.

但我发现的情况并没有超出我的预期。

[aɪ] [krɔ:ld] [ə'raʊnd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn]

I	crawled	around	the	entire	circumference	of	the	hull	and	found	only	a	thin
我	爬行	大约	这	全部的	圆周	的	这	船体	和	成立	仅有的	一个	薄的

['sɪlvəri] [heɪz] .

silvery	haze	.
银色	阴霾	.

我绕着船体爬了一圈，只发现一层薄薄的银色薄雾。

[ðə; ði] [er] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [aʊt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [θɪn] ['ætməsfɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌl] ,

The	air	as	it	leaked	out	formed	a	thin	atmosphere	around	the	hull	,
这	空气	作为	它	泄露	出去	形成	一个	薄的	气氛	大约	这	船体	,

泄漏的空气在船体周围形成一层稀薄的大气层。

[held] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [feɪnt] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] [mæs] .

held	there	by	the	faint	gravity	of	the	ship's	mass	.
握住	那里	经过	这	头晕的	重力	的	这	船的	大量的	.

靠着飞船自身质量微弱的引力被困在那里。

[dʌst] [moʊts] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [rɪ'flektɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] ['eni] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['gaɪzər] [spaʊt] .

Dust	motes	in	the	air	,	reflecting	sunlight	,	were	enough	to	hide	any	microscopic	geyser	spout	.
灰尘	微粒	在	这	空气	,	反思	阳光	,	是	足够的	到	隐藏	任何	显微镜	喷泉	喷口	.

空气中的尘埃颗粒反射阳光，足以掩盖任何微小的间歇泉喷口。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [er] [lɑːk] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] ,

Before	I	re	-	entered	the	air	lock	I	looked	out	into	space	,
前	我	关于	-	进入	这	空气	锁	我	看起来	出去	进入	空间	,

在我重新进入气闸舱之前，我向太空望去。

[ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .

in	the	direction	away	from	the	sun	.
在	这	方向	离开	从	这	太阳	.

背对太阳的方向。

[aʊt] [ðer; ðər] , ['treɪlɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [teɪl] ,

Out	there	,	trailing	far	away	,	the	air	had	formed	a	silver	tail	,
出去	那里	,	尾随	远的	离开	,	这	空气	有	形成	一个	银	尾巴	,

远处，空气中飘荡着一条银色的尾巴。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

I	saw	it	faintly	shimmering	in	the	night	.
我	锯	它	淡淡的	闪闪发光	在	这	夜晚	.

我在夜色中看到它微微闪烁。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmɪt] .

I	was	going	to	make	a	good	comet	.
我	曾是	去	到	制作	一个	好的	彗星	.

我本来打算制造一颗漂亮的彗星。

[aɪ] [gɑːt] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [suːt] .

I	got	back	inside	and	stripped	off	the	suit	.
我	得到	后退	里面	和	脱衣舞	离开	这	套装	.

我回到屋里，脱掉了西装。

[ðen] [aɪ] [reɪzd] ['luːnər] [beɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [tæpt] [aʊt] , [hæv; həv] [ɪn'spektɪd] [hʌl] .

Then	I	raised	Lunar	Base	again	and	tapped	out	,	HAVE	INSPECTED	HULL	.
然后	我	提高	月球	根据	再次	和	轻敲	出去	,	有	检查	船体	.

然后我再次升起月球基地，并敲击键盘，检查完船体。

[rɪ'zʌlts] ['negətɪv] .

RESULTS	NEGATIVE	.
结果	消极的	.

结果为阴性。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [bæk] , [stænd] [baɪ] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

A	few	minutes	later	the	reply	came	back	,	STAND	BY	FOR	INSTRUCTIONS	.
一个	很少	分钟	之后	这	回复	来了	后退	,	站立	经过	为了	指示	.

几分钟后，回复返回：请稍候，等待指示。

[fɔːr; fər][maɪ] [məˈræl] .

For	my	morale	.
为了	我的	士气	.

为了提振我的士气。

[aɪ] [ˈlaɪtɪd] [əˈnʌðər] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [mɔːr] .

I	lighted	another	cigarette	and	thought	about	it	some	more	.
我	照明	其他	卷烟	和	想法	关于	它	一些	更多的	.

我又点燃了一支烟，继续思考着这件事。

[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd][æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈspensɪv] , [ten] - [fʊt] [ˈkɔːfɪn] .

I	looked	around	at	the	interior	of	my	expensive	,	ten	-	foot	coffin	.
我	看起来	大约	在	这	内部的	的	我的	昂贵的	,	十	-	脚	棺材	.

我环顾四周，打量着我那昂贵的十英尺长棺材的内部。

[aɪ] [ˈfɪgjərd] [aɪ] [wʊd] [læst][fɔːr; fər][əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈaʊərz] .

I	figured	I	would	last	for	about	another	seventy	-	five	hours	.
我	想	我	会	最后的	为了	关于	其他	七十	-	五	小时	.

我估计自己还能坚持七十五个小时左右。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈsaɪənaɪd][ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

Of	course	I	could	take	cyanide	and	get	it	over	with	.
的	课程	我	可以	拿	氰化物	和	得到	它	超过	和	.

当然，我可以服用氰化物一了百了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [wei] [tuː; tə][goʊ] .

But	this	wouldn't	be	such	a	bad	way	to	go	.
但	这	不会	是	这样的	一个	坏的	方式	到	去	.

但这也不失为一种不错的出路。

[wɪˈðɪn] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['aʊərz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈzɜːrv] [tæŋks] [wʊd] [biː; bi] ['empti] .

Within	seventy	-	five	hours	the	last	of	my	reserve	tanks	would	be	empty	.
之内	七十	-	五	小时	这	最后的	的	我的	预订	坦克	会	是	空的	.

75小时内，我的最后一个备用油箱也会耗尽。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [liːk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

Then	I	would	just	wait	for	the	rest	of	the	air	to	leak	out	of	the	cabin	.
然后	我	会	只是	等待	为了	这	休息	的	这	空气	到	泄露	出去	的	这	舱	.

然后我就等着剩下的空气从机舱里漏出去。

[fɜːrst][aɪ] [wʊd] [luːz] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ænˈɑːksiə] .

First	I	would	lose	consciousness	with	anoxia	.
第一的	我	会	失去	意识	和	缺氧	.

首先我会因缺氧而失去意识。

[aɪˈd]['hɑːrdli]['iːv(ə)n]['noʊtɪs] .

I'd	hardly	even	notice	.
ID	几乎	甚至	注意	.

我几乎都不会注意到。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['preʃər] [gɑːt]['loʊər][maɪ]['bɑːdi]['fluːədz, 'fluːɪdz] [wʊd] [bɪˈgɪn][tuː; tə] [ɪˈvæpəreɪt] .

Then	as	the	pressure	got	lower	my	body	fluids	would	begin	to	evaporate	.
然后	作为	这	压力	得到	降低	我的	身体	液体	会	开始	到	蒸发	.

然后随着压力降低，我的体液就开始蒸发。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['mʌmi] [ɪn][ə; eɪ][mjuˈziːəm] ,

Once	I	had	seen	a	mummy	in	a	museum	,
一次	我	有	已见	一个	木乃伊	在	一个	博物馆	,

我曾在博物馆里见过一具木乃伊，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][oʊld]['prɑːspektər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə]

it	was	some	old	prospector	who	had	been	lying	in	the	Nevada
它	曾是	一些	老的	勘探者	WHO	有	到过	说谎	在	这	内华达州

['dezərt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .

desert	for	a	hundred	years	or	so	.
沙漠	为了	一个	百	年	或者	所以	.

那是一个在内华达沙漠躺了大约一百年的老探矿者。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][hɪm; ɪm] , [draɪd][ʌp] , ['jeloʊ] , [maɪ] [tiːθ] [prə'truːdiŋ] [ɪn][ə; eɪ]

I	was	going	to	look	like	him	,	dried	up	,	yellow	,	my	teeth	protruding	in	a
我	曾是	去	到	看	喜欢	他	,	干燥	向上	,	黄色的	,	我的	牙齿	突出	在	一个

[grɪn] ,

grin	,
咧嘴笑	,

我原本打算让自己看起来像他一样，干瘪、发黄，咧嘴一笑，牙齿都露出来了。

['pɜːrfɪktli] [prɪ'zɜːrv] .

perfectly	preserved	.
完美	保存完好	.

保存完好。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['paɪlət] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːmɪˌteri]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] .

With	no	pilot	,	the	ship	would	go	into	a	cometary	orbit	around	the	sun	.
和	不	飞行员	,	这	船	会	去	进入	一个	彗星	轨道	大约	这	太阳	.

如果没有飞行员，这艘飞船将进入绕太阳运行的彗星轨道。

['meɪbi] [ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ['sʌmwʌn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]

Maybe	in	a	hundred	years	or	so	someone	would	come	and	take	me	back	to
或许	在	一个	百	年	或者	所以	某人	会	来	和	拿	我	后退	到

[ə; eɪ][mjuˈziːəm][ɑːn] [ɜːrθ] .

a	museum	on	earth	.
一个	博物馆	在	地球	.

也许一百年后，会有人来把我带回地球上的博物馆。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ][waɪf] , ['sændi] .

I	began	to	think	about	my	wife	,	Sandy	.
我	开始	到	思考	关于	我的	妻子	,	沙	.

我开始想起我的妻子桑迪。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	got	out	a	piece	of	paper	and	wrote	a	long	letter	to	her	.
我	得到	出去	一个	片	的	纸	和	写道	一个	长的	信	到	她	.

我拿出一张纸，给她写了一封长信。

[aɪ] [θɔːt] , ['meɪbi] [ʃiːl] ['iːv(ə)n][get][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][deɪ] .

I	thought	,	maybe	she'll	even	get	to	read	it	some	day	.
我	想法	,	或许	壳	甚至	得到	到	读	它	一些	天	.

我想，也许有一天她还有机会读到这本书。

['raɪtɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Writing	gave	me	something	to	do	.
写作	给予	我	某物	到	做	.

写作让我有事可做。

[aɪ] [roʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siərəz] [tə'geðər] [ænd; ənd][slept]

I	wrote	about	the	time	we	had	gone	up	to	the	Sierras	together	and	slept
我	写道	关于	这	时间	我们	有	已消失	向上	到	这	山脉	一起	和	睡着了

[ɪn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [bæg][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] [klɪf] .

in	a	sleeping	bag	at	the	edge	of	a	four	-	thousand	foot	cliff	.
在	一个	睡眠	包	在	这	边缘	的	一个	四	-	千	脚	悬崖	.

我写了我们一起去内华达山脉，睡在四千英尺高的悬崖边上的睡袋里的那段经历。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][taɪmz][wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['kæbɪn]['kru:zər] ,

And	**about**	**the**	**times**	**we**	**had**	**gone**	**out**	**in**	**our**	**cabin**	**cruiser**	**,**
和	关于	这	时代	我们	有	已消失	出去	在	我们的	舱	巡洋舰	,

还有我们乘坐游艇出海的那些时光，

[ðə; ði][taɪm][wi:; wi][bəuθ] ['nɪrli] [draʊnd] .

the	**time**	**we**	**both**	**nearly**	**drowned**	**.**
这	时间	我们	两个都	几乎	溺水	.

我们俩差点溺水的那次。

[ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] ['dɔ:tər] ['wendi] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r] [naʊ] .

And	**asked**	**about**	**our**	**daughter**	**Wendy**	**,**	**who**	**would**	**be**	**four**	**now**	**.**
和	问	关于	我们的	女儿	温迪	,	WHO	会	是	四	现在	.

他们还问起了我们的女儿温迪，她现在应该四岁了。

[aɪ] [rɪ'membər] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['poʊəm] :

I	**remembered**	**part**	**of**	**an**	**old**	**poem**	**:**
我	记得	部分	的	一个	老的	诗	:

我记起了一首旧诗的一部分：

[kraɪst] !

Christ	**!**
基督	!

基督！

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,

That	**my**	**love**	**were**	**in**	**my**	**arms**	**,**
那	我的	爱	是	在	我的	武器	,

我的爱人就在我怀里，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ][bed] [ə'gen] !

And	**I**	**in**	**my**	**bed**	**again**	**!**
和	我	在	我的	床	再次	!

我又躺在床上了！

['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [ʌn'tɪl][aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['fi:lɪŋ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ'self]

Writing	**was**	**all**	**right**	**,**	**until**	**I**	**realized**	**that**	**I**	**had**	**begun**	**feeling**	**sorry**	**for**	**myself**
写作	曾是	全部	正确的	,	直到	我	已实现	那	我	有	开始	感觉	对不起	为了	我

,

,

,

写作本来还不错，直到我意识到自己开始自怜自艾。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['letər] .

and	**I**	**was**	**letting**	**it**	**get**	**into**	**the**	**letter**	**.**
和	我	曾是	出租	它	得到	进入	这	信	.

我竟然让它出现在了信里。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] ['letər] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [els] [aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [kɪl] [taɪm] .

I	**put**	**the**	**letter**	**aside**	**and**	**wondered**	**what**	**else**	**I**	**could**	**do**	**to**	**kill**	**time**	**.**
我	放	这	信	旁边	和	想知道	什么	别的	我	可以	做	到	杀	时间	.

我把信放在一边，琢磨着还能做些什么来消磨时间。

[aɪ][gɑ:t][aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɪlm] [pleɪts] [aɪ'd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][mɑ:rz] .

I	**got**	**out**	**some**	**of**	**the**	**film**	**plates**	**I'd**	**made**	**of**	**the**	**surface**	**of**	**Mars**	**.**
我	得到	出去	一些	的	这	电影	盘子	ID	制成	的	这	表面	的	火星	.

我拿出了一些我之前拍摄的火星表面胶片。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə]['lu:nər] [beɪs] ,

Of	**course**	**I**	**had**	**transmitted**	**them**	**all**	**to**	**Lunar**	**Base**	**,**
的	课程	我	有	传输	他们	全部	到	月球	根据	,

当然，我已经把它们全部传送到月球基地了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪts] .

but	it	would	have	been	nice	if	I	could	have	delivered	the	original	plates	.
但	它	会	有	到过	好的	如果	我	可以	有	发表	这	原来的	盘子	.

但如果我能把原车牌送过去就好了。

[aɪ] ['stʌdid] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [aɪ]['hædnt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

I	studied	them	for	a	while	but	didn't	find	anything	I	hadn't	seen	before	.
我	研究	他们	为了	一个	尽管	但	没有	寻找	任何事物	我	之前没有	已见	前	.

我研究了一段时间，但没有发现任何我以前没见过的东西。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][dʒɑːb][æt; ət] [liːst] .

Well	,	I	had	done	my	job	at	least	.
出色地	,	我	有	完毕	我的	工作	在	至少	.

好吧，至少我完成了我的工作。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːbitid] [mɑːrz] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

I	had	orbited	Mars	,	I	had	the	glory	of	being	the	first	American	to	do	that	.
我	有	轨道	火星	,	我	有	这	荣耀	的	存在	这	第一的	美国人	到	做	那	.

我曾绕火星飞行，我有幸成为第一个做到这一点的美国人。

[aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['deɪtə][aɪ][kʊd; kəd] [get] [bæk] [tuː; tə]['luːnər] .

I	had	dropped	the	instrument	package	and	transmitted	all	the	data	I	could	get	back	to	Lunar	.
我	有	掉落	这	乐器	包裹	和	传输	全部	这	数据	我	可以	得到	后退	到	月球	.

我放下了仪器包，并将我能获取的所有数据传输回了月球。

[maɪ]['oʊnli] ['feɪljər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][nɑːt] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ʃɪp] .

My	only	failure	would	be	in	not	bringing	back	the	ship	.
我的	仅有的	失败	会	是	在	不是	带来	后退	这	船	.

我唯一的失误就是没能把船带回来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ'd][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][læst][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [speɪs] [sɪm'poʊziəm][ɪn][dʒə'niːvə] .

I	remembered	a	conversation	I'd	had	at	the	last	International	Space	Symposium	in	Geneva	.
我	记得	一个	对话	ID	有	在	这	最后的	国际的	空间	座谈会	在	日内瓦	.

我想起了上次在日内瓦举行的国际空间研讨会上的一次谈话。

[ə; eɪ] ['bʌdi] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][aʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊviet] ['kɑːzmənɔːt] [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm] [drʌŋk] .

A	buddy	of	mine	and	I	had	taken	out	one	of	the	Soviet	cosmonauts	and	got	him	drunk	.
一个	伙伴	的	矿	和	我	有	已采取	出去	一	的	这	苏联	宇航员	和	得到	他	醉	.

我和我的一个朋友把其中一名苏联宇航员带出去，灌醉了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [drʌŋk] , [ə; eɪ]['pɑːrti] ['membər] [huː] [toʊld] [lɔːŋ] ,

He	was	a	dignified	sort	of	drunk	,	a	Party	member	who	told	long	,
他	曾是	一个	凝重	种类	的	醉	,	一个	派对	成员	WHO	讲述	长的	,

他是个很有尊严的醉汉，也是个爱讲长篇大论的党员。

['pɔɪntləs] ['rʌʃ(ə)n] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] , ['sɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

pointless	Russian	jokes	with	an	unwavering	,	serious	expression	.
无意义	俄语	笑话	和	一个	坚定不移	,	严肃的	表达	.

一本正经地讲着毫无意义的俄罗斯笑话。

[hiː; hi][sæt] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] [stuːl] ,
He **sat** **sideways** **on** **the** **bar** **stool** **,**
他 卫星 侧身 在 这 酒吧 凳子 ,

他侧身坐在吧台凳上，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]['vɑːdkə] [bɪ'twiːn] [tuː] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .
holding **his** **glass** **of** **vodka** **between** **two** **fingers** **and** **staring** **straight** **ahead** **.**
保持 他的 玻璃 的 伏特加酒 之间 二 手指 和 凝视 直的 前方 .

他用两根手指捏着一杯伏特加，目不转睛地盯着前方。

[hiː; hi] [sed] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] .
He **said** **one** **thing** **that** **I** **had** **never** **forgotten** **.**
他 说 一 事物 那 我 有 绝不 被遗忘的 .

他说的一句话，我至今难忘。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'hed] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [speɪs] ? " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,
" **Do** **you** **know** **why** **we** **are** **ahead** **of** **you** **in** **space** **?** **"** **he** **had** **said** **,**
" 做 你 知道 为什么 我们 是 前方 的 你 在 空间 ? " 他 有 说 ,

“你知道为什么我们在太空探索方面领先于你们吗？”他曾这样问道。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] [blɑːnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['teɪbl] .
staring **with** **dignity** **at** **the** **tall** **blonde** **at** **a** **nearby** **table** **.**
凝视 和 尊严 在 这 高的 金发 在 一个 附近 桌子 .

她端庄地凝视着邻桌那位身材高挑的金发女郎。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ˌsentɪmen'tæləti] .
" **It** **is** **because** **of** **your** **bourgeois** **sentimentality** **.**
" 它 是 因为 的 你的 资产阶级 感伤 .

这是因为你的资产阶级感伤主义。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [laɪk] ['rɪskɪŋ] [men] .
You **do** **not** **like** **risking** **men** **.**
你 做 不是 喜欢 冒险 男人 .

你不喜欢和男人冒险。

[juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ]['skaɪskreɪpər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [haʊs] [sʌm; səm] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] .
You **build** **a** **skyscraper** **in** **New** **York** **to** **house** **some** **insurance** **company** **.**
你 建造 一个 摩天大楼 在 新的 约克 到 房子 一些 保险 公司 .

你在纽约建造了一座摩天大楼，用来容纳一家保险公司。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['wɜːrkərz] [ɑːr; ər] [meɪmd] [ɔːr] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
Two **or** **three** **construction** **workers** **are** **maimed** **or** **killed** **on** **the** **job** **.**
二 或者 三 建造 工人 是 残废 或者 被杀 在 这 工作 .

两到三名建筑工人在工作中受伤或死亡。

[wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [koʊl] [maɪnz] [kə'læpsɪz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] [ɑːr; ər] [træpt] .
One **of** **your** **coal** **mines** **collapses** **and** **fifty** **men** **are** **trapped** **.**
一 的 你的 煤炭 矿井 崩溃 和 五十 男人 是 被困 .

你们的一座煤矿发生坍塌，五十名矿工被困。

[jet] , [lʊk] .
Yet **,** **look** **.**
然而 , 看 .

然而，你看。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [men] [ɪn] [speɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm]
You **are** **afraid** **of** **losing** **men** **in** **space** **because** **of** **what** **the** **people** **at** **home**
你 是 害怕的 的 输 男人 在 空间 因为 的 什么 这 人们 在 家
[maɪt] [θɪŋk] .
might **think** **.**
可能 思考 .

你害怕太空中的人员伤亡，因为你担心国内的人们会怎么想。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kən'sɜːrvətɪv] , [juː; jʊ][ə'vɔɪd] [rɪsks] .

So	you	are	too	conservative	,	you	avoid	risks	.
所以	你	是	也	保守的	,	你	避免	风险	.

所以你太保守了，总是避免风险。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

So	we	are	ahead	of	you	.
所以	我们	是	前方	的	你	.

所以我们已经领先于你们了。

[wiː; wi] [send] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [θriː] [men] [ə'bɔːrd] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪsk] ['oʊnli][wʌn] .

We	send	out	a	ship	with	three	men	aboard	when	you	would	risk	only	one	.
我们	发送	出去	一个	船	和	三	男人	船上	什么时候	你	会	风险	仅有的	一	.

我们派出一艘载有三个人的船，而你们只愿意冒险派一个人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

We	are	not	sentimental	,	that	is	all	.
我们	是	不是	感伤的	,	那	是	全部	.

我们只是不感性而已。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

That	is	why	we	are	ahead	of	you	.
那	是	为什么	我们	是	前方	的	你	.

这就是我们领先于你们的原因。

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

"	He	ordered	another	drink	and	stared	into	the	mirror	for	several	minutes	,
"	他	订购	其他	喝	和	凝视	进入	这	镜子	为了	一些	分钟	,

['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊvər] .

letting	us	think	that	over	.
出租	我们	思考	那	超过	.

"他又点了一杯饮料，对着镜子看了好几分钟，让我们好好想想。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

Then	he	went	on	.
然后	他	去	在	.

然后他继续说道。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ðæn; ðən][wiː; wi] , [les] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

"	Yes	,	you	are	less	scientific	than	we	,	less	logical	.
"	是的	,	你	是	较少的	科学	比	我们	,	较少的	逻辑	.

"是的，你们的科学素养不如我们，逻辑思维也不如我们强。"

[jet] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] , [tuː] .

Yet	that	is	your	advantage	,	too	.
然而	那	是	你的	优势	,	也	.

但这同时也是你的优势。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'lɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] , [ðə; ði][ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] .

You	are	more	alert	to	the	unprecedented	,	the	unpredictable	.
你	是	更多的	警报	到	这	空前的	,	这	不可预测的	.

你对史无前例、不可预测的事情更加警觉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [tʃæns] , [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

You	are	always	ready	for	the	Wild	Chance	,	the	impossible	possibility	.
你	是	总是	准备好	为了	这	荒野	机会	,	这	不可能的	可能性	.

你时刻准备着迎接奇迹，迎接看似不可能的机会。

[juː; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

You	expect	the	unexpected	.
你	预计	这	意外	.

你期待意想不到的事情发生。

[juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊpləs] .

You	hope	for	the	hopeless	.
你	希望	为了	这	绝望	.

你为绝望的人带来希望。

['biːɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Being	sentimental	,	you	have	imagination	.
存在	感伤的	,	你	有	想像力	.

你情感丰富，想象力丰富。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	His	words	came	back	to	me	.
"	他的	字	来了	后退	到	我	.

“他的话在我耳边回响。”

[ðə; ði][ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] , [ðə; ði][waɪld] [tʃæns] , [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌpɑːsə'bɪləti] .

The	unpredictable	,	the	wild	chance	,	the	impossible	possibility	.
这	不可预测的	,	这	荒野	机会	,	这	不可能的	可能性	.

不可预测的，偶然的，不可能的可能性。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

That	was	all	that	could	save	me	now	.
那	曾是	全部	那	可以	节省	我	现在	.

现在只有那件事能救我了。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

['meɪbi] [ə'nʌðər] ['miːtiər] [wʊd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [plʌg] [ðə; ði][hoʊl][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hæd; həd] [meɪd] .

Maybe	another	meteor	would	come	along	and	plug	the	hole	the	first	one	had	made	.
或许	其他	流星	会	来	沿着	和	插头	这	洞	这	第一的	一	有	制成	.

或许会有另一颗流星出现，填补第一颗流星造成的空洞。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

I	had	to	think	my	way	out	of	this	one	.
我	有	到	思考	我的	方式	出去	的	这	一	.

我必须动脑筋才能摆脱困境。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [aʊt] ?

But	what	if	there	was	no	way	out	?
但	什么	如果	那里	曾是	不	方式	出去	?

但如果根本没有出路呢?

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][æft] ['bʌlkhed] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

I	pushed	myself	to	the	aft	bulkhead	,	turned	and	looked	forward	to	the	instrument	panel	.
我	推动	我	到	这	后部	舱壁	,	转向	和	看起来	向前	到	这	乐器	控制板	.

我推开身子，来到后舱壁前，转身看向仪表盘。

[aɪ] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['miːtər] [feɪs] .
I **picked** **out** **the** **smallest** **meter** **face** **.**
我 挑选 出去 这 最小 仪表 脸 .

我挑选了最小的仪表盘。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [riːd] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I **could** **just** **read** **the** **numbers** **on** **it** **.**
我 可以 只是 读 这 数字 在 它 .

我可以直接看懂上面的数字。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] :
I **told** **myself** **:**
我 讲述 我 :

我告诉自己:

[wen] [aɪ][kɑːnt] [riːd] [ðə; ði] ['nʌmbərz] ['eni] [mɔːr] [aɪl] [noʊ] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪz] [blɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
When **I** **can't** **read** **the** **numbers** **any** **more** **I'll** **know** **my** **vision** **is** **blurring** **from** **the**
什么时候 我 不能 读 这 数字 任何 更多的 患病的 知道 我的 想象 是 模糊 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn'ɑːksiə] .
beginning **of** **anoxia** **.**
开始 的 缺氧 .

当我再也看不清数字的时候，我就知道我的视力已经开始因缺氧而模糊了。

[aɪ] [θɔːt] : [wen] [ðæt] ['hæpənz] [aɪl] [kiː] [ɪn][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ænd; ənd][tæp][aʊt] ,
I **thought** **:** **When** **that** **happens** **I'll** **key** **in** **the** **transmitter** **and** **tap** **out** **,**
我 想法 : 什么时候 那 发生 患病的 钥匙 在 这 发射机 和 轻敲 出去 ,
[tel] ['sændi] [gʊd] - [baɪ] .
TELL **SANDY** **GOOD** **-** **BY** **.**
告诉 沙 好的 - 经过 .

我当时想：当那件事发生时，我会按下发射器键，然后打出"跟桑迪说再见"这句话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][drə'mætɪk] ['enihaʊ] .
It **would** **be** **dramatic** **anyhow** **.**
它 会 是 戏剧性 无论如何 .

无论如何，这都将是一场戏剧性的事件。

[ə; eɪ] ['wɪðərd] ['mʌmi] [ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [tuːm] .
A **withered** **mummy** **in** **a** **flying** **tomb** **.**
一个 干枯 木乃伊 在 一个 飞行 墓 .

一座飞行陵墓中，一具干瘪的木乃伊。

[ðə; ði] [rɪ'siːvər] [bɪ'gæn] ['klɪkɪŋ] [ə'gen] .
The **receiver** **began** **clicking** **again** **.**
这 接收者 开始 点击 再次 .

接收器又开始咔哒作响了。

[ðeə(r)] [stɪl] ['wɜːrid] [ə'baʊt][maɪ] [mə'ræl] , [aɪ] [θɔːt] .
They're **still** **worried** **about** **my** **morale** **,** **I** **thought** **.**
它们是 仍然 担心 关于 我的 士气 , 我 想法 .

我想，他们仍然担心我的士气。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [teɪp] .
I **went** **over** **and** **pulled** **out** **the** **tape** **.**
我 去 超过 和 拉 出去 这 磁带 .

我走过去把胶带抽了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :
It **said** **:**
它 说 :

上面写着:

['brɑːnsən] [hɪr] .
BRONSON HERE .
布朗森 这里 .

布朗森在此。

[sə'dʒest] [juː; jʊ] [traɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] .
SUGGEST YOU TRY LAST RESORT .
建议 你 尝试 最后的 采取 .

建议您尝试最后的办法。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brɑːnsən][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][də'rektər] .
Dr . Bronson was the project director .
博士 . 布朗森 曾是 这 项目 导演 .

布朗森博士是项目负责人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
It was a moment before I realized what he meant .
它 曾是 一个 片刻 前 我 已实现 什么 他 意思是 .

我愣了一下才明白他的意思。

[wen] [aɪ][dɪd][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
When I did I hesitated for several minutes .
什么时候 我 做过 我 犹豫了一下 为了 一些 分钟 .

我犹豫了好几分钟才做出决定。

[ðen] [aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tæpt] [aʊt] , [oʊ] . [keɪ] .
Then I shrugged and tapped out , O . K .
然后 我 耸了耸肩 和 轻敲 出去 , 哦 . K .

然后我耸耸肩，拍了拍手，答应了。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] .
I knew what had been happening down there .
我 知道 什么 有 到过 发生 向下 那里 .

我知道下面发生了什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fed] [ɔːl][ðə; ði]['deɪtə][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ][kəm'pjuːtər] ,
They had fed all the data I could give them through a computer ,
他们 有 美联储全部 这 数据 我 可以 给 他们 通过 一个 电脑 ,

他们通过电脑接收了我所能提供的所有数据。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pjuːtər][hæd; həd] [sed] [noʊ][daɪs] .
and the computer had said no dice .
和 这 电脑 有 说 不 骰子 .

电脑显示“不行”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] ,
There was no solution to the problem ,
那里 曾是 不 解决方案 到 这 问题 ,

这个问题没有解决办法。

[æt; ət] [liːst] [nʌn] [ðæt] [ə; eɪ][kəm'pjuːtər][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪtə][ə'veɪləb(ə)l] .
at least none that a computer could think of with the data available .
在 至少 没有任何 那 一个 电脑 可以 思考 的 和 这 数据 可用的 .

至少根据现有数据，计算机无法想到任何解决方案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [læst] [rɪ'zɔːrt] .
There was still the Last Resort .
那里 曾是 仍然 这 最后的 采取 .

还有最后的手段。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['saɪənaɪd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['plez(ə)nt] .
I wondered if cyanide might not be more pleasant .
我 想知道 如果 氰化物 可能 不是 是 更多的 令人愉快的 .

我当时想，氰化物会不会更令人愉快一些。

[wel] , [ðə; ði] [wʊd] [hæv; həv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəst] ['eniweɪ] .

Well	,	the	exects	would	have	scientific	interest	anyway	.
出色地	,	这	执行	会	有	科学	兴趣	反正	.

嗯，高管们无论如何都会对科学感兴趣。

[ðə; ði][læst] [rɪ'zɔ:rt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɑ:p]['si:krət] .

The	Last	Resort	was	still	Top	Secret	.
这	最后的	采取	曾是	仍然	顶部	秘密	.

“最后的避难所”计划仍然是最高机密。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] .

And	highly	experimental	.
和	高度	实验	.

而且极具实验性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [drʌg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔ:ŋ] , [kɔ:ld] [lɜ:ksdt][fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] .

It	was	a	new	drug	with	a	name	a	foot	long	,	called	LRXD	for	short	.
它	曾是	一个	新的	药品	和	一个	姓名	一个	脚	长的	,	称为	LRXD	为了	短的	.

这是一种新药，名字很长，简称 LRXD。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

It	had	come	out	of	the	old	experiments
它	有	来	出去	的	这	老的	实验

[wɪð; wɪθ][laɪ'sə͡ɹ.ʤik]['æsɪd][ænd; ənd]['meskəlɪn] .

with	lysergic	acid	and	mescalin	.
和	麦角酸	酸	和	麦司卡林	.

它源自早期对麦角酸和麦司卡林的实验。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [lɪft] - [ɔ:f][frʌm; frəm]

I	had	never	heard	of	its	existence	until	a	few	hours	before	lift	-	off	from
我	有	绝不	听到	的	它是	存在	直到	一个	很少	小时	前	举起	-	离开	从

['lu:nər] [beɪs] .

Lunar	Base	.
月球	根据	.

在从月球基地发射升空前几个小时，我才第一次听说它的存在。

[ðen] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['brɑ:nsən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æmpul, 'æmpju:l][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf]

Then	Dr	.	Bronson	had	given	me	a	single	ampule	of	the	stuff
然后	博士	.	布朗森	有	给定	我	一个	单身的	安瓿	的	这	东西

.

:

.

当时布朗森医生给了我一小瓶这种东西。

[hi:; hi][hæd; həd][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

He	had	held	it	up	to	the	light	,	looking	through	it	.
他	有	握住	它	向上	到	这	光	,	寻找	通过	它	.

他把它举到光下，透过它往外看。

[hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [kɔ:ld] [lɜ:ksdt] .

He	said	,	"	This	is	called	LRXD	.
他	说	,	"	这	是	称为	LRXD	.

他说：“这叫做 LRXD。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] .

No	one	knows	exactly	what	it	will	do	.
不	一	知道	确切地	什么	它	将要	做	.

没有人确切知道它会产生什么影响。

[ðə; ði] [læb] [bɔɪz] [seɪ] [ðə; ði] - ['el'ɑ:r] - [stændz][fɔ:r; fər] [læst] [rɪ'zɔ:rt] .

The	lab	boys	say	the	'	LR	'	stands	for	Last	Resort	.
这	实验室	男孩们	说	这	-	LR	-	站立	为了	最后的	采取	.

实验室的男生们说，“LR”代表“最后的手段”。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [ɪn'kriːs] ['ment(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]

"	What	it	was	supposed	to	do	was	increase	mental	efficiency	in
"	什么	它	曾是	据称	到	做	曾是	增加	精神的	效率	在

['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

human	beings	.
人类	生物	.

“它的作用是提高人类的思维效率。”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Sometimes	it	did	.
有时	它	做过	.

有时确实如此。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [ˌvɑːlən'tɪr] [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n]

They	had	given	it	to	one	volunteer	and	then	shown	him	an	equation
他们	有	给定	它	到	一	志愿者	和	然后	所示	他	一个	方程

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][kəm'pjuːtər][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sɑːlv] .

which	it	had	taken	a	computer	ten	minutes	to	solve	.
哪个	它	有	已采取	一个	电脑	十	分钟	到	解决	.

他们把这个方程式交给了一位志愿者，然后向他展示了一个计算机花了十分钟才解出来的方程式。

[hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ,

He	wrote	down	the	answer	at	once	,
他	写道	向下	这	回答	在	一次	,

他立刻把答案写下来。

[ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['prɑːses] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

apparently	having	gone	through	the	entire	process	in	his	head	instantaneously	.
显然	拥有	已消失	通过	这	全部的	过程	在	他的	头	瞬间	.

显然，他瞬间就在脑海中完成了整个过程。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brɑːnsən][toʊld][ˌem 'iː] , " [ˌaɪ 'tiː]['iznt][dʒʌst][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][aɪ] . [kjuː] .

Dr	.	Bronson	told	me	,	"	It	isn't	just	a	matter	of	I	.	Q	.
博士	.	布朗森	讲述	我	,	"	它	不是	只是	一个	事情	的	我	.	问	.

布朗森博士告诉我：“这不仅仅是智商的问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði]['toʊt(ə)l]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

It	increases	the	total	level	of	consciousness	.
它	增加	这	全部的	等级	的	意识	.

它能提升整体意识水平。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [skriːnz] [aʊt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] ['stɪmjəlaɪ] .

Ordinarily	the	human	brain	screens	out	thousands	of	irrelevant	stimuli	.
按说	这	人类	脑	屏幕	出去	数千	的	无关紧要	刺激	.

通常情况下，人脑会过滤掉成千上万个无关的刺激。

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɑːtʃ] ['tɪkɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði][flaɪ][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

You're	not	aware	of	your	watch	ticking	,	or	the	fly	on	the	wall	,
你是	不是	意识到的	的	你的	手表	滴答	,	或者	这	飞	在	这	墙	,

你不会注意到手表滴答作响，也不会注意到墙上的苍蝇。

[ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] ['bɑːdi]['oʊdər] .

or	your	own	body	odor	.
或者	你的	自己的	身体	气味	.

或者你自身的体味。

[juː; jʊ][dʒʌst][dəunt]['noʊtɪs][ðem; ðəm] .

You	just	don't	notice	them	.
你	只是	不	注意	他们	.

你根本没注意到它们。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [lɜ˞:ksdt] , [ðə; ði] [breɪn] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

But	under	LRXD	,	the	brain	becomes	aware	of	everything	simultaneously	.
但	在下面	LRXD	,	这	脑	变成	意识到的	的	一切	同时地	.

但在 LRXD 状态下，大脑会同时感知到所有事物。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [skri:nd] [aʊt] .

Nothing	is	screened	out	.
没有什么	是	筛选	出去	.

没有任何内容被屏蔽。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kɔrəleɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] .

Furthermore	,	the	subject	is	capable	of	correlating	everything	.
此外	,	这	主题	是	有能力的	的	相关性	一切	.

此外，该主体能够将一切事物联系起来。

[ðə; ði]['hju:mən][breɪn] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk] - [kəm'pju:tər] ,

The	human	brain	becomes	as	efficient	as	a	Mark	60	computer	,
这	人类	脑	变成	作为	高效的	作为	一个	标记	-	电脑	,

人脑的效率将达到马克60电脑的水平。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

with	the	advantage	of	imagination	and	intuition	.
和	这	优势	的	想像力	和	直觉	.

凭借想象力和直觉的优势。

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks] [jet] , [ɔ:r][ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

We	don't	know	how	it	works	yet	,	or	exactly	what	it	does	.
我们	不	知道	如何	它	作品	然而	,	或者	确切地	什么	它	做	.

我们还不清楚它是如何运作的，也不清楚它的具体作用是什么。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] .

I	hate	to	say	this	.
我	恨	到	说	这	.

我真不想这么说。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['i:v(ə)n][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][drʌg] [ɪn'kri:sɪz] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ə'bɪlətɪ] .

But	there's	even	some	evidence	that	the	drug	increases	telepathic	ability	.
但	有	甚至	一些	证据	那	这	药品	增加	心灵感应	能力	.

但甚至有证据表明，这种药物可以增强心灵感应能力。

" [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn'seɪn] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	But	then	again	,	three	of	the	volunteers	had	gone	insane	after	taking	the
"	但	然后	再次	,	三	的	这	志愿者	有	已消失	疯狂的	后	采取	这

[drʌg] .

drug	.
药品	.

“但是，有三名志愿者在服用这种药物后精神失常了。”

[tu:] [hæd; həd][daɪd] .

Two	had	died	.
二	有	死亡	.

两人死亡。

[ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔ:l] .

On	some	of	the	others	there	was	no	apparent	effect	at	all	.
在	一些	的	这	其他的	那里	曾是	不	明显	影响	在	全部	.

对另一些人来说，则完全没有明显效果。

" [wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər]['pɜːrmənənt][ɔːr] ['tempəreri] , " ['brɑːnsən]

"	We	don't	even	know	whether	the	effects	are	permanent	or	temporary	,	"	Bronson
"	我们	不	甚至	知道	无论	这	效果	是	永恒的	或者	暂时的	,	"	布朗森

[hæd; həd] ['ædɪd] .

had	added	.
有	额外	.

布朗森补充说："我们甚至不知道这些影响是永久性的还是暂时的。"

[soʊ] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [læst] [rɪ'zɔːrt] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə]

So	now	I	was	supposed	to	take	this	Last	Resort	and	then	try	to
所以	现在	我	曾是	据称	到	拿	这	最后的	采取	和	然后	尝试	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,

think	of	a	way	out	of	my	predicament	,
思考	的	一个	方式	出去	的	我的	困境	,

所以现在我应该采取这最后的手段，然后再想办法摆脱困境。

[wɪð; wɪθ][maɪ][aɪ] . [kjuː] . ['buːstɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɔːr][soʊ] .

with	my	I	.	Q	.	boosted	up	to	a	thousand	or	so	.
和	我的	我	.	问	.	增强	向上	到	一个	千	或者	所以	.

我的智商提升到了大约一千。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ʌp][ɔːl] [naɪt] [ɑːn]

It	made	me	think	of	my	college	days	,	when	I	had	stayed	up	all	night	on
它	制成	我	思考	的	我的	大学	天	,	什么时候	我	有	入住	向上	全部	夜晚	在

['benzədriːn] ,

benzedrine	,
苯丙胺	,

这让我想起了我的大学时代，那时我曾整夜服用苯丙胺。

['raɪtɪŋ] [tɜːrm]['pepərz] .

writing	term	papers	.
写作	学期	文件	.

撰写学期论文。

[aɪ] [rɪ'membər] ['brɑːnsənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn]

I	remembered	Bronson's	description	of	one	of	the	volunteers	who	had	gone
我	记得	布朗森的	描述	的	一	的	这	志愿者	WHO	有	已消失

[ɪn'seɪn] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

insane	,	and	shuddered	.
疯狂的	,	和	颤抖	.

我想起了布朗森对一位精神失常的志愿者的描述，不禁打了个寒颤。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

Well	,	I	had	nothing	to	lose	.
出色地	,	我	有	没有什么	到	失去	.

反正我也没什么可失去的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ɪts] [neɪm] [ɪm'plaɪz] , " ['brɑːnsən][hæd; həd] [sed] .

"	It	is	what	its	name	implies	,	"	Bronson	had	said	.
"	它	是	什么	它是	姓名	暗示	,	"	布朗森	有	说	.

"它正如其名，"布朗森曾说过。

" [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['oʊnli][ɪn] [ɪk'striːm] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

"	To	be	used	only	in	extreme	emergency	.
"	到	是	用过的	仅有的	在	极端	紧急情况	.

"仅在极端紧急情况下使用。"

['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

Only	when	you	have	nothing	to	lose	.
仅有的	什么时候	你	有	没有什么	到	失去	.

只有当你没有什么可失去的时候。

" [aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][ˈæmpul, ˈæmpjuːl] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] [ˈlɑːkər] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli]

"	I	had	put	the	ampule	away	in	the	medicine	locker	and	deliberately
"	我	有	放	这	安瓿	离开	在	这	药品	储物柜	和	故意地

[fərˈgɑːtn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

forgotten	about	it	.
被遗忘的	关于	它	.

“我把安瓿瓶放进了药柜里，故意把它忘了。”

[naʊ] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ˈbrɑːnsən][hæd; həd]

Now	I	got	it	out	again	and	held	it	up	to	the	light	as	Bronson	had
现在	我	得到	它	出去	再次	和	握住	它	向上	到	这	光	作为	布朗森	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

现在我又把它拿出来，像布朗森那样对着光看了看。

[ˈmɪlki] , [waɪt] .

Milky	,	white	.
乳白色	,	白色的	.

乳白色。

[aɪ] [stræpt] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] , [fɪld] [ə; eɪ] [sɪˈrɪndʒ] , [ænd; ənd] [swɔbd] [maɪ]

I	strapped	myself	to	the	acceleration	couch	,	filled	a	syringe	,	and	swabbed	my
我	绑带	我	到	这	加速度	长椅	,	已填	一个	注射器	,	和	拭子	我的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

我把自己绑在加速沙发上，装满注射器，然后擦拭我的手臂。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] [aɪ][hæd; həd][ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd][ˈprɑːbəbli] [wʊd] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃ] .

I	looked	at	the	letter	I	had	started	and	probably	would	never	finish	.
我	看起来	在	这	信	我	有	开始	和	大概	会	绝不	结束	.

我看着那封我开始写却可能永远也写不完的信。

[aɪ] [ræmd] [ðə; ði][ˈniːd(ə)l][ɪn] .

I	rammed	the	needle	in	.
我	撞倒	这	针	在	.

我猛地把针头扎了进去。

[ðə; ði] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [bɪˈgæn] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

The	hallucinations	began	within	five	minutes	.
这	幻觉	开始	之内	五	分钟	.

五分钟内，幻觉就开始出现了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈnɔːrm(ə)l] , [ˈbrɑːnsən][hæd; həd] [sed] .

This	was	normal	,	Bronson	had	said	.
这	曾是	普通的	,	布朗森	有	说	.

布朗森曾说过，这很正常。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈgrɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrmˌrɛsts][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

I	waited	,	gripping	the	armrests	of	the	couch	,
我	等待	,	扣人心弦	这	扶手	的	这	长椅	,

我紧紧抓住沙发扶手，等待着。

[ˈhoʊpɪŋ][aɪ] [wʊd] [nɑːt][bɪˈgɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

hoping	I	would	not	begin	believing	in	what	I	saw	.
希望	我	会	不是	开始	相信	在	什么	我	锯	.

希望我不会开始相信我所看到的。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmiːtər] [feɪs] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

First	there	was	the	meter	face	directly	in	front	of	me	.
第一的	那里	曾是	这	仪表	脸	直接地	在	正面	的	我	.

首先映入眼帘的是正对着我的仪表盘。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bluː] - [griːn] .

It	was	blue	-	green	.
它	曾是	蓝色的	-	绿色的	.

它是蓝绿色的。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [siːn] [bɪ'fɔːr] [wʌt] ['kʌlər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	had	never	really	seen	before	what	color	it	was	.
我	有	绝不	真的	已见	前	什么	颜色	它	曾是	.

我以前从未真正见过它的颜色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][raʊnd] , [braɪt] [fleɪm] .

It	was	like	a	round	,	bright	flame	.
它	曾是	喜欢	一个	圆形的	,	明亮的	火焰	.

它就像一团圆形的明亮火焰。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

I	stared	at	it	,	becoming	hypnotized	.
我	凝视	在	它	,	成为	被催眠	.

我盯着它看，仿佛被催眠了一般。

['faɪnəli] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] , [aɪ] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði]['pæn(ə)l] [laɪts] .

Finally	I	couldn't	stand	it	any	more	,	I	reached	over	and	switched	off	the	panel	lights	.
最后	我	不能	站立	它	任何	更多的	,	我	达到	超过	和	切换	离开	这	控制板	灯	.

最后我再也忍受不了了，伸手关掉了面板灯。

[ðen] [ðə; ði]['miːtər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['blækɪst] ['dɑːrknəs] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

Then	the	meter	face	became	the	blackest	darkness	I	had	ever	seen	,
然后	这	仪表	脸	成为	这	最黑的	黑暗	我	有	曾经	已见	,

然后，仪表盘变成了我见过的最黑暗的景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][flæt] [dɪsk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

it	was	no	longer	a	flat	disk	,	but	the	entrance	to	a	long	,
它	曾是	不	更长	一个	平坦的	磁盘	,	但	这	入口	到	一个	长的	,

它不再是一个扁平的圆盘，而是通往一个漫长空间的入口。

[blæk] ['tʌn(ə)l] , ['endləs] [ænd; ənd] ['nærəʊ] .

black	tunnel	,	endless	and	narrow	.
黑色的	隧道	,	无尽的	和	狭窄的	.

黑色隧道，无尽而狭窄。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['tʌn(ə)l][ænd; ənd] — ['kwɪkli] [aɪ] ['ʃɪftɪd] [maɪ][geɪz] .

I	wanted	to	enter	the	tunnel	and	—	Quickly	I	shifted	my	gaze	.
我	通缉	到	进入	这	隧道	和	—	迅速地	我	转移	我的	目光	.

我想进入隧道，然后——我迅速转移了视线。

[ə; eɪ][gæs] [tuːb] ['rektəˌfaɪər] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	gas	tube	rectifier	caught	my	attention	.
一个	气体	管子	整流器	捕捉	我的	注意力	.

气体管整流器引起了我的注意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['miːtər] [feɪs] , ['oʊnli] [wɜːrs] .

This	was	like	the	meter	face	,	only	worse	.
这	曾是	喜欢	这	仪表	脸	,	仅有的	更糟	.

这就像仪表盘一样，只不过更糟糕。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [bluː] , ['flɪkərɪŋ] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] — [æz; əz] [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

A	**cloud**	**of**	**intense**	**blue**	**,**	**flickering**	**,**	**shimmering**	**—**	**As**	**I**	**stared**	**at**	**it**
一个	云	的	激烈的	蓝色的	,	闪烁	,	闪闪发光	—	作为	我	凝视	在	它

[ðə; ði] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spændɪŋ] ,

the	**cloud**	**seemed**	**to**	**be**	**expanding**	**,**
这	云	似乎	到	是	扩展	,

一团浓重的蓝色云雾，闪烁不定——我盯着它看，感觉那团云雾似乎在不断扩大。

['groʊɪŋ] , [fər'evər] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [væst] , [ˌaɪ 'tiː]

growing	**,**	**forever**	**flickering**	**and**	**shimmering**	**until**	**it**	**became**	**vast**	**,**	**it**
生长	,	永远	闪烁	和	闪闪发光	直到	它	成为	广阔的	,	它

[fɪld] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

filled	**the**	**universe**	**,**
已填	这	宇宙	,

它不断增长，永不停息地闪烁，直到变得浩瀚无垠，充满了整个宇宙。

['pʌlseɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bluː] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

pulsating	**with**	**energy**	**,**	**it**	**was**	**a**	**kind**	**of**	**blue**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**.**
脉动	和	活力	,	它	曾是	一个	种类	的	蓝色的	我	有	绝不	已见	前	.

. . .

: : :

. . .

那是一种充满活力的蓝色，我从未见过.....

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['kʌlər] [bɪ'fɔːr] .

I	**had**	**never**	**seen**	**color**	**before**	**.**
我	有	绝不	已见	颜色	前	.

我以前从未见过颜色。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [red] ['plæstɪk] ['seɪfti] [gɑːrd] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːgl] [swɪtʃɪz] .

There	**was**	**a**	**red**	**plastic**	**safety**	**guard**	**over**	**one**	**of**	**the**	**toggle**	**switches**	**.**
那里	曾是	一个	红色的	塑料	安全	警卫	超过	一	的	这	切换	开关	.

其中一个拨动开关上有一个红色塑料安全护罩。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'laɪv] , ['rɑðər] [ðə; ði] [red] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

Suddenly	**it**	**seemed**	**alive**	**,**	**rather**	**the**	**red**	**was**	**alive**	**,**
突然	它	似乎	活	,	相当	这	红色的	曾是	活	,

突然间，它仿佛活了过来，更确切地说，是红色活了过来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['entəti] [ɪn] [ɪt'self]

the	**color**	**was**	**no**	**longer**	**part**	**of**	**the**	**object**	**,**	**it**	**was**	**an**	**entity**	**in**	**itself**
这	颜色	曾是	不	更长	部分	的	这	目的	,	它	曾是	一个	实体	在	本身

,

,

,

颜色不再是物体的一部分，它本身就成为了一个独立的实体。

['bleɪzɪŋ] [laɪk] [fleɪm] , ['lɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] ,

blazing	**like**	**flame**	**,**	**liberated**	**from**	**matter**	**,**	**it**	**was**	**a**	**living**	**drop**	**of**	**blood**	**,**
炽烈	喜欢	火焰	,	解放	从	事情	,	它	曾是	一个	活的	降低	的	血	,

[ə'faɪr] .

afire	**.**
着火	.

它像火焰般燃烧，脱离了物质的束缚，是一滴鲜活的、燃烧的血滴。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['kʌlər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

I	**closed**	**my**	**eyes**	**,**	**trying**	**to**	**escape**	**from**	**color**	**,**	**but**	**that**	**was**	**much**	**worse**	**.**
我	关闭	我的	眼睛	,	尝试	到	逃脱	从	颜色	,	但	那	曾是	很多	更糟	.

我闭上眼睛，试图逃离色彩，但这反而更糟。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] [bleizd] [aʊt]['iːv(ə)n] [braitə] , [mɔːr] ['sævɪdʒ] .

The	colors	inside	my	head	blazed	out	even	brighter	,	more	savage	.
这	颜色	里面	我的	头	燃烧的	出去	甚至	更亮	,	更多的	野蛮的	.

我脑海中的色彩更加绚丽、更加狂野地绽放出来。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ,

I	turned	my	head	,
我	转向	我的	头	,

我转过头去，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [braɪt] [bluː] [ɔːr]

trying	to	find	something	in	the	cabin	to	look	at	that	was	not	bright	blue	or
尝试	到	寻找	某物	在	这	舱	到	看	在	那	曾是	不是	明亮的	蓝色的	或者

[griːn] [ɔːr] [red] .

green	or	red	.
绿色的	或者	红色的	.

试图在小屋里找到一些不是亮蓝色、亮绿色或亮红色的东西来看。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [aɪ] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] ['speɪssuːt] ['lɑːkər] .

With	horror	I	focused	on	the	spacesuit	locker	.
和	恐怖	我	专注	在	这	太空服	储物柜	.

我惊恐地盯着宇航服储物柜。

[aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði] ['lɑːkər] ['oʊpən] , [ðə; ði][suːt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ɪts]['waɪər] ['stretʃər] .

I	had	left	the	locker	open	,	the	suit	hanging	on	its	wire	stretcher	.
我	有	左边	这	储物柜	打开	,	这	套装	绞刑	在	它是	金属丝	担架	.

我离开时储物柜门还开着，西装还挂在金属支架上。

[aɪ] [sɔː] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðə; ði] ['speɪssuːt] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .

I	saw	immediately	that	the	spacesuit	was	alive	.
我	锯	立即地	那	这	太空服	曾是	活	.

我立刻发现宇航服是有生命的。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ] [ster] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

It	stood	there	motionless	,	returning	my	stare	,	I	could	not	look	away	from
它	站立	那里	静止不动	,	返回	我的	盯	,	我	可以	不是	看	离开	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它静静地站在那里，与我对视，我无法将目光从它身上移开。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

I	could	not	move	,	with	fear	.
我	可以	不是	移动	,	和	害怕	.

我吓得动弹不得。

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['speɪssuːt] [reɪzd] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Slowly	,	very	slowly	,	the	spacesuit	raised	an	arm	and	pointed	at	me	.
缓慢地	,	非常	缓慢地	,	这	太空服	提高	一个	手臂	和	尖	在	我	.

宇航服缓缓地、非常缓慢地抬起一只手臂，指向我。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ɪts]['sɪŋg(ə)l] , ['oʊv(ə)l] [aɪ] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] ['naɪtmeəz] .

I	stared	at	its	single	,	oval	eye	,	recalling	childhood	nightmares	.
我	凝视	在	它是	单身的	,	椭圆形	眼睛	,	回忆	童年	噩梦	.

我盯着它那只椭圆形的独眼，回忆起童年的噩梦。

[ðen] [ðə; ði][suːt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['lɑːkər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [æd'væns] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

Then	the	suit	came	out	of	its	locker	and	began	to	advance	toward	me	,
然后	这	套装	来了	出去	的	它是	储物柜	和	开始	到	进步	朝向	我	,

然后那套西装从柜子里出来，开始朝我走来。

[stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [ɪts] ['gɔ:ntlət] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .

still	pointing	its	gauntlet	at	my	face	.
仍然	指向	它是	手套	在	我的	脸	.

它仍然用拳套指着我的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊərz][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæbɪn] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

It	seemed	to	take	hours	to	walk	across	the	cabin	toward	me	.
它	似乎	到	拿	小时	到	走	穿过	这	舱	朝向	我	.

感觉穿过小木屋朝我走来花了几个小时。

[aɪ][held][maɪ] [breθ] , ['weɪtɪŋ] .

I	held	my	breath	,	waiting	.
我	握住	我的	气息	,	等待	.

我屏住呼吸，等待着。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [skri:m] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] .

I	thought	I	would	scream	if	it	did	not	reach	me	,	it	was	taking	too	long	.
我	想法	我	会	尖叫	如果	它	做过	不是	抵达	我	,	它	曾是	采取	也	长的	.

如果东西迟迟没送到我这里，我都要尖叫了，时间太长了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [ri:tʃ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [loʊ] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] , [ræpt] [ɪts] [mə'tælɪk] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [maɪ]['bɑ:di] .

Then	it	did	reach	me	and	,	bending	low	above	me	,	wrapped	its	metallic	arms	around	my	body	.
然后	它	做过	抵达	我	和	,	弯曲	低的	多于	我	,	包装	它是	金属	武器	大约	我的	身体	.

然后它终于来到了我面前，弯下腰，用它金属的手臂环抱住了我的身体。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ɪts][mə'kænɪk(ə)l] , ['faɪəri] [breθ] .

I	turned	my	face	from	its	mechanical	,	fiery	breath	.
我	转向	我的	脸	从	它是	机械的	,	火热	气息	.

我扭过脸，避开它机械而炽热的呼吸。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [krʌʃ] [ˌem 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bri:ð] , [aɪ][felt][maɪ][rɪbz][bɪ'gɪn][tu:; tə][bend] ,

It	began	to	crush	me	,	I	could	not	breathe	,	I	felt	my	ribs	begin	to	bend	,
它	开始	到	压碎	我	,	我	可以	不是	呼吸	,	我	毛毡	我的	肋骨	开始	到	弯曲	,

它开始压垮我，我无法呼吸，我感觉我的肋骨开始弯曲。

['sloʊli] ['splɪntər] .

slowly	splinter	.
缓慢地	碎片	.

慢慢裂开。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ɪts] [mə'tælɪk] [tʃest] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [wɔ:l] . . . .

My	face	was	pressed	against	its	metallic	chest	,	it	was	a	thin	gray	wall	.	.	.	.
我的	脸	曾是	按下	反对	它是	金属	胸部	,	它	曾是	一个	薄的	灰色的	墙	.	.	.	.

我的脸紧贴着它金属般的胸膛，那是一堵薄薄的灰色墙壁……

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:l][ɪt'self] , [dɑ:rk] , [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['membreɪn] , [bʌt; bət] [ɪm'penɪtrəbli] [strɔ:ŋ] .

Then	there	was	nothing	but	the	wall	itself	,	dark	,	thin	as	a	membrane	,	but	impenetrably	strong	.
然后	那里	曾是	没有什么	但	这	墙	本身	,	黑暗的	,	薄的	作为	一个	膜	,	但	密不透风	强的	.

然后就只剩下墙本身了，它又黑又薄如膜，但却坚不可摧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɔ:rsɪŋ] [maɪ] [weɪ] , ['flætnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , ['bi:ɪŋ] [krʌʃt] ['sloʊli] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [θɪn] ,

I	was	pressing	toward	it	,	forcing	my	way	,	flattened	against	it	,	being	crushed	slowly	between	this	thin	,
我	曾是	紧迫	朝向	它	,	强制	我的	方式	,	扁平的	反对	它	,	存在	碎	缓慢地	之间	这	薄的	,

我拼命地向它靠去，强行挤过去，被压在它上面，慢慢地被这薄薄的东西挤压着，

[greɪ] ['membreɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [æt; ət][maɪ] [bæk] .

gray	**membrane**	**and**	**the**	**tremendous**	**weight**	**of**	**darkness**	**at**	**my**	**back**	**.**
灰色的	膜	和	这	巨大的	重量	的	黑暗	在	我的	后退	.

灰色的薄膜和背后巨大的黑暗压得我喘不过气来。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['membreɪn] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [breɪk] [θru:] [æt; ət][læst] ,

I	**knew**	**that**	**if**	**the**	**membrane**	**did**	**not**	**give**	**,**	**if**	**I**	**did**	**not**	**break**	**through**	**at**	**last**	**,**
我	知道	那	如果	这	膜	做过	不是	给	,	如果	我	做过	不是	休息	通过	在	最后的	,

我知道，如果那层膜没有破裂，如果我最终没能突破它，

[aɪ] [wʊd] ['sʌfəkeɪt] [ænd; ənd][daɪ] .

I	**would**	**suffocate**	**and**	**die**	**.**
我	会	窒息	和	死	.

我会窒息而死。

[ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ded] , [ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv]

In	**fact**	**I**	**was**	**already**	**dead**	**,**	**the**	**idea**	**came**	**to**	**me**	**with**	**a**	**weight**	**of**
在	事实	我	曾是	已经	死的	,	这	主意	来了	到	我	和	一个	重量	的

['hɔ:rər] ,

horror	**,**
恐怖	,

事实上，我当时已经死了，这个想法带着沉重的恐惧涌上心头。

[aɪ] ['twɪstɪd] , ['læʃɪŋ] [aʊt] [ɪn]['toʊt(ə)l]['pænɪk] .

I	**twisted**	**,**	**lashing**	**out**	**in**	**total**	**panic**	**.**
我	扭曲	,	鞭打	出去	在	全部的	恐慌	.

我猛地扭动身体，惊慌失措地挥舞着手臂。

[ðen] [ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [wɔ:l] [splɪt][ænd; ənd] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fri:] .

Then	**the**	**thin**	**gray**	**wall**	**split**	**and**	**gave**	**way**	**,**	**and**	**I**	**was**	**free**	**.**
然后	这	薄的	灰色的	墙	分裂	和	给予	方式	,	和	我	曾是	自由的	.

然后，那层薄薄的灰色墙壁裂开了，我自由了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [stræpt] [tu:; tə][maɪ] [kræʃ] [kaʊtʃ] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][wɪð; wɪθ]

I	**was**	**still**	**strapped**	**to**	**my**	**crash**	**couch**	**,**	**regarding**	**the**	**instrument**	**panel**	**with**
我	曾是	仍然	绑带	到	我的	碰撞	长椅	,	关于	这	乐器	控制板	和

['æbsəlu:t] [kɑ:m] .

absolute	**calm**	**.**
绝对	冷静的	.

我仍然被安全带绑在安全座椅上，神情无比平静地看着仪表盘。

['brɑ:nsən][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

Bronson	**had**	**been**	**right**	**.**
布朗森	有	到过	正确的	.

布朗森是对的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

I	**was**	**aware**	**of**	**everything**	**.**
我	曾是	意识到的	的	一切	.

我什么都清楚。

[aɪ] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['mi:tər][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd] ['kɔ:rəleɪtɪd] [ðer; ðər]['deɪtə][ɪn][maɪ]

I	**took**	**in**	**every**	**meter**	**indication**	**simultaneously**	**and**	**correlated**	**their**	**data**	**in**	**my**
我	采取	在	每一个	仪表	指示	同时地	和	相关	他们的	数据	在	我的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

我同时接收了所有仪表读数，并在脑海中将它们的数据关联起来。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pju:tər] .

without	**the**	**help**	**of**	**the**	**computer**	**.**
没有	这	帮助	的	这	电脑	.

无需借助电脑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['evri] [saʊnd] , [ðə; ði][feɪnt] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] [tjʊb] [ænd; ənd]

I	was	aware	of	every	sound	,	the	faint	hum	of	the	gas	tubes	and
我	曾是	意识到的	的	每一个	声音	,	这	头晕的	哼	的	这	气体	管子	和

[trænsˈfɔrmɝz] ,

transformers	,
变压器	,

我能听到每一个声音，包括煤气灯管和变压器发出的微弱嗡嗡声。

[ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪˌroʊz] , [ðə; ði] ['riːdi] [bʌz] [ʌv; əv] [haɪ'drɔːlɪk] ['æktjuː,eitə] ,

the	whir	of	the	gyros	,	the	reedy	buzz	of	hydraulic	actuators	,
这	嗡嗡	的	这	陀螺	,	这	芦苇	嗡嗡声	的	液压	执行器	,

陀螺仪的嗡嗡声，液压执行器的沙哑嗡鸣声，

[ðə; ði][ˌpɪriˈɑːdɪk] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [rɪ'kleɪm] ['juːnɪt] .

the	periodic	clicking	of	the	oxygen	reclaim	unit	.
这	周期性	点击	的	这	氧	回收	单元	.

氧气回收装置发出周期性的咔嗒声。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

I	was	aware	of	everything	that	was	happening	in	the	ship	,
我	曾是	意识到的	的	一切	那	曾是	发生	在	这	船	,

我清楚地知道船上发生的一切。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] .

as	if	it	were	my	own	body	.
作为	如果	它	是	我的	自己的	身体	.

就好像这是我自己的身体一样。

[maɪ]['bɑːdi] .

My	body	.
我的	身体	.

我的身体。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [maɪ] [nuː] [self] [bɪ'fɔːr] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I	knew	that	I	would	have	to	explore	my	new	self	before	investigating	the	ship	.
我	知道	那	我	会	有	到	探索	我的	新的	自己	前	调查	这	船	.

我知道在调查这艘船之前，我必须先探索全新的自我。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ɔːf][maɪ] [nuː] [sens] [ɪm'preʃəns] , [ænd; ənd] — [lʊkt]

With	an	effort	of	will	I	shut	off	my	new	sense	impressions	,	and	—	looked
和	一个	努力	的	将要	我	关闭	离开	我的	新的	感觉	印象	,	和	—	看起来

[ˌɪnˈsaɪd] .

inside	.
里面	.

我努力克制住自己的新感觉，然后——向内看去。

[aɪ] [senst] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['mʌskjələr] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ]

I	sensed	the	rhythmic	muscular	action	of	my	heart	,	the	opening	and	closing
我	感觉到的	这	节奏	肌肉发达的	行动	的	我的	心	,	这	开幕	和	结束

[ʌv; əv][ðə; ði] [vælvz] .

of	the	valves	.
的	这	阀门	.

我感觉到了心脏有节奏的肌肉运动，瓣膜的开合。

[aɪ][felt][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ɔːl][maɪ]['ves(ə)lz] .

I	felt	the	surge	of	blood	in	all	my	vessels	.
我	毛毡	这	涌	的	血	在	全部	我的	船只	.

我感到全身血管里的血液都涌了出来。

[aɪ] [muːvd] [maɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ,

I	moved	my	hand	to	touch	the	bulkhead	,
我	已搬	我的	手	到	触碰	这	舱壁	,

我伸手去摸舱壁，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['maikrəusekəndz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːr; fər]

and	found	that	I	could	count	the	number	of	microseconds	it	took	for
和	成立	那	我	可以	数数	这	数字	的	微秒	它	采取	为了

[ðə; ði] [nɜːrv] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə]['træv(ə)l][frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgərz][tuː; tə][maɪ][breɪn] .

the	nerve	impulses	to	travel	from	my	fingers	to	my	brain	.
这	神经	冲动	到	旅行	从	我的	手指	到	我的	脑	.

我发现我可以计算出神经冲动从我的手指传到大脑所需的微秒数。

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sləud] [daʊn] ,

Time	seemed	to	have	slowed	down	,
时间	似乎	到	有	减速	向下	,

时间仿佛慢了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][hænd][ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] [klɑːk] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

it	took	an	hour	for	the	second	hand	on	the	panel	clock	to	make	one
它	采取	一个	小时	为了	这	第二	手	在	这	控制板	钟	到	制作	一

['sɜːrkɪt] .

circuit	.
电路	.

面板时钟的秒针走完一圈需要一个小时。

[ɪn] ['retrəspekt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['suːpər] - [ə'wernəs] [mʌst; məst][hæv; həv]['læstɪd]

In	retrospect	I	know	that	this	condition	of	super	-	awareness	must	have	lasted
在	回顾	我	知道	那	这	状况	的	极好的	-	意识	必须	有	持续

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

only	for	a	few	minutes	.
仅有的	为了	一个	很少	分钟	.

现在回想起来，我知道这种超强的意识状态肯定只持续了几分钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

But	it	seemed	then	that	I	had	all	the	time	in	the	world	.
但	它	似乎	然后	那	我	有	全部	这	时间	在	这	世界	.

但当时我感觉自己拥有全世界的时间。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][wɜːrdz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sɪmblz] .

I	found	that	I	no	longer	needed	to	think	in	words	,	or	even	symbols	.
我	成立	那	我	不	更长	需要	到	思考	在	字	,	或者	甚至	符号	.

我发现自己不再需要用语言，甚至符号来思考。

[aɪ][kʊd; kəd][poʊz][maɪ'self][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn] , [seɪ] , [fɔːr] - [daɪ'menʃən(ə)l]['vektər][ə'næləsɪs][ænd; ənd]

I	could	pose	myself	a	problem	in	,	say	,	four	-	dimensional	vector	analysis	and
我	可以	姿势	我	一个	问题	在	,	说	,	四	-	维度	向量	分析	和

[siː] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ,

see	the	solution	immediately	,
看	这	解决方案	立即地	,

例如，我可以给自己提出一个四维向量分析方面的问题，并立即找到解决方案。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

like	a	flash	of	intuition	.
喜欢	一个	闪光	的	直觉	.

就像灵光一闪。

[aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] ['toʊt(ə)l][soʊ'mætɪk] ['kɑːnʃəsnəs] ;

I	had	attained	total	somatic	consciousness	;
我	有	已达到	全部的	躯体	意识	;

我已达到完全的身体意识；

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][drʌg][tu:; tə][ðə; ði]

I	was	able	to	analyze	the	exact	relationship	of	the	drug	to	the
我	曾是	有能力的	到	分析	这	精确的	关系	的	这	药品	到	这

[mə'lekjələr] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][maɪ][oʊn]['proʊtəplæzəm] .

molecular	structure	of	my	own	protoplasm	.
分子	结构	的	我的	自己的	原生质	.

我能够分析出这种药物与我自身原生质分子结构的确切关系。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [nu:] [ðæt] ,

It	was	then	I	knew	that	,
它	曾是	然后	我	知道	那	,

那时我才明白，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][mɑ:rz] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['dɪdnt] [ɔ:l'redi]

although	I	had	recorded	no	information	about	Mars	that	the	Russians	didn't	already
虽然	我	有	记录	不	信息	关于	火星	那	这	俄罗斯人	没有	已经

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

虽然我并没有记录任何俄罗斯人没有掌握的关于火星的信息，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [hoʊm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['kændi] [mʌtʃ] [swi:tər] .

I	was	going	to	bring	back	home	a	piece	of	candy	much	sweeter	.
我	曾是	去	到	带来	后退	家	一个	片	的	糖果	很多	更甜	.

我本来打算带一块更甜的糖果回家。

[weɪt] , [naʊ] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

Wait	,	now	,	I	told	myself	.
等待	,	现在	,	我	讲述	我	.

等等，我对自己说。

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][spə'sɪfɪk]['prɑ:bləm][tu:; tə] [sɑ:lv] .

You	have	a	specific	problem	to	solve	.
你	有	一个	具体的	问题	到	解决	.

你需要解决一个具体的问题。

[ðə; ði]['prɑ:bləm] ['bi:ɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][stɑ:p] [ðæt] [li:k] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [hoʊm]

The	problem	being	how	to	stop	that	leak	in	the	hull	long	enough	to	get	home
这	问题	存在	如何	到	停止	那	泄露	在	这	船体	长的	足够的	到	得到	家

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

问题在于如何堵住船体的漏洞，争取足够的时间安全返航。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm][ʌv; əv]['beɪsɪk][sər'vaɪv(ə)l] .

It	was	a	problem	of	basic	survival	.
它	曾是	一个	问题	的	基本的	生存	.

这是关乎基本生存的问题。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt] .

I	was	confident	.
我	曾是	自信的	.

我当时很有信心。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] ['eni]['pɑ:səb(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪg'zɪstɪd][aɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

I	knew	that	if	any	possible	solution	to	my	predicament	existed	I	would	find	it	.
我	知道	那	如果	任何	可能的	解决方案	到	我的	困境	存在	我	会	寻找	它	.

我知道，如果我的困境存在任何可能的解决办法，我一定会找到它。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ][oʊn]['deɪtə][kəm'pjuːtər][naʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd]

I	was	my	own	data	computer	now	,	but	with	eyes	and	ears	and
我	曾是	我的	自己的	数据	电脑	现在	,	但	和	眼睛	和	耳朵	和

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

我如今就是我自己的数据计算机，而且还拥有眼睛、耳朵和想象力。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ]['sensɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ]

I	opened	my	senses	again	and	concentrated	on	the	flood	of	information	coming
我	打开	我的	感官	再次	和	集中	在	这	洪水	的	信息	未来

[æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

at	me	from	the	instrument	panel	.
在	我	从	这	乐器	控制板	.

我再次打开感官，集中精力处理仪表盘上涌现的大量信息。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['toʊt(ə)l] [rɪ'kɔːl] , [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] — [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — ['evri]

I	found	that	I	had	total	recall	,	I	could	remember	—	simultaneously	—	every
我	成立	那	我	有	全部的	记起	,	我	可以	记住	—	同时地	—	每一个

['waɪərɪŋ]['daɪəgræm][ænd; ənd] ['bluːprɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

wiring	diagram	and	blueprint	of	the	ship	,
接线	图表	和	蓝图	的	这	船	,

我发现自己拥有超强的记忆力，能够同时记住船上的每一张线路图和蓝图。

['evri] [skruː] [ænd; ənd][træn'zɪstər][ænd; ənd] ['weldɪd] [siːm] , [ðæt][aɪ][hæd; həd]['evər] [glɑːnst] [æt; ət] .

every	screw	and	transistor	and	welded	seam	,	that	I	had	ever	glanced	at	.
每一个	拧紧	和	晶体管	和	焊接	接缝	,	那	我	有	曾经	瞥了一眼	在	.

我曾瞥见过的每一个螺丝、每一个晶体管和每一条焊缝。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['entəti] , [ə; eɪ] ['smuːðli] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm] .

I	saw	the	entire	ship	as	a	single	entity	,	a	smoothly	functioning	organism	.
我	锯	这	全部的	船	作为	一个	单身的	实体	,	一个	顺利	功能	生物	.

我把整艘船看作一个整体，一个运转流畅的有机体。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪts] [dɪ'zaɪn] .

In	a	flash	I	saw	a	hundred	ways	of	improving	its	design	.
在	一个	闪光	我	锯	一个	百	方式	的	改善	它是	设计	.

我瞬间想到了上百种改进其设计的方法。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] .

But	that	would	have	to	wait	.
但	那	会	有	到	等待	.

但这还得等等。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['gæðərd] [ɔːl][maɪ] ['saɪkɪk] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

For	a	moment	I	gathered	all	my	psychic	energy	and	concentrated	on	the
为了	一个	片刻	我	聚集	全部	我的	精神	活力	和	集中	在	这

['sɪŋg(ə)l]['kruːʃ(ə)l]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðæt] [liːk] .

single	crucial	problem	of	stopping	that	leak	.
单身的	至关重要的	问题	的	停止	那	泄露	.

我集中全部精力，专注于解决这个至关重要的问题：堵住这个漏洞。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [liːk] .

And	I	saw	that	there	was	no	way	to	stop	the	leak	.
和	我	锯	那	那里	曾是	不	方式	到	停止	这	泄露	.

我发现根本无法阻止泄漏。

[noʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [wei] .

No	logical	way	.
不	逻辑	方式	.

没有合乎逻辑的解释。

[bæk] [æt; ət]['luːnər] [beɪs] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['brɑːnsən] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Back	at	Lunar	Base	I	tried	to	explain	to	Bronson	what	had	happened	.
后退	在	月球	根据	我	尝试	到	解释	到	布朗森	什么	有	发生	.

回到月球基地后，我试图向布朗森解释发生了什么事。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn][wɜːrdz] .

But	I	found	that	it	was	impossible	to	explain	in	words	.
但	我	成立	那	它	曾是	不可能的	到	解释	在	字	.

但我发现这无法用语言解释。

[ɪn][fækt][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndər'stʊd] , [maɪ'self] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

In	fact	I	no	longer	entirely	understood	,	myself	,	what	had	happened	.
在	事实	我	不	更长	完全	理解	,	我	,	什么	有	发生	.

事实上，我自己也已经完全不明白发生了什么事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəs] ['levə(ə)l] .

It	was	something	that	had	occurred	—	not	altogether	on	the	conscious	level	.
它	曾是	某物	那	有	发生	—	不是	共	在	这	有意识的	等级	.

这件事发生过——但并非完全出于意识层面。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

Something	about	my	becoming	aware	,	for	a	time	,
某物	关于	我的	成为	意识到的	,	为了	一个	时间	,

关于我一度意识到的事情，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seprət] ['mɑːlə,kjuːlz][ʌv; əv] [er] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['kæbɪn][æz; əz] [ɪk'stɛnʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

of	the	separate	molecules	of	air	within	the	cabin	as	extensions	of	my	own
的	这	分离	分子	的	空气	之内	这	舱	作为	扩展	的	我的	自己的

['bɑːdi] - [maɪnd] .

body	-	mind	.
身体	-	头脑	.

把舱内空气中的各个分子当作我身心的延伸。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['vɜːrbəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	didn't	know	how	to	verbalize	it	.
但	我	没有	知道	如何	到	口头表达	它	.

但我不知道该如何用语言表达出来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brɑːnsən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri]

Dr	.	Bronson	gave	me	a	thorough	physical	and	a	preliminary
博士	.	布朗森	给予	我	一个	彻底	身体的	和	一个	初步的

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][ɪg'zæm] .

psychological	exam	.
心理	考试	.

布朗森医生为我进行了全面的身体检查和初步的心理检查。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drʌg] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] — [tʃeɪndʒd] , [aɪ]

The	effects	of	the	drug	had	worn	off	,	but	I	felt	somehow	—	changed	,	I
这	效果	的	这	药品	有	磨损	离开	,	但	我	毛毡	不知何故	—	已更改	,	我

['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] .

didn't	know	just	how	.
没有	知道	只是	如何	.

药物的作用已经消退，但我感觉自己好像变了，我不知道具体是怎么变的。

[ɪn][fækt][aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

In	fact	I	wouldn't	know	until	one	day	two	years	later	,
在	事实	我	不会	知道	直到	一	天	二	年	之后	,

事实上，直到两年后的某一天，我才知道这件事。

[wen] [aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ]['vaɪəl][ʌv; əv][ˌnaɪtroʊ'glɪsərɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mɪ'rækjələsli] [dɪd][nɑːt][goʊ][ɔːf] .

when	I	dropped	a	vial	of	nitroglycerine	,	and	it	miraculously	did	not	go	off	.
什么时候	我	掉落	一个	小瓶	的	硝酸甘油	,	和	它	奇迹般地	做过	不是	去	离开	.

我不小心掉落了一瓶硝酸甘油，但它竟然没有爆炸。

[stɪl] , ['brɑ:nsən] [prə'naʊnst] [ˌem 'i:] ['redi] [ænd; ənd][fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Still	,	Bronson	pronounced	me	ready	and	fit	for	a	long	vacation	,
仍然	,	布朗森	发音	我	准备好	和	合身	为了	一个	长的	假期	,

不过，布朗森还是宣布我已经准备好，完全可以享受一个长假了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['hedɪd] [bæk] [tɔ:rd] [pə'sɪfɪk] [groʊv] .

and	in	a	few	days	I	was	headed	back	toward	Pacific	Grove	.
和	在	一个	很少	天	我	曾是	标题	后退	朝向	太平洋	树林	.

几天后，我便启程返回太平洋格罗夫。

[ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n]['læstɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

The	vacation	lasted	for	a	week	.
这	假期	持续	为了	一个	星期	.

假期持续了一周。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

Then	it	was	a	Sunday	evening	,
然后	它	曾是	一个	星期日	晚上	,

那是一个星期天的晚上，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪbɔ:l]

and	I	was	sitting	on	the	front	porch	of	the	white	house	nursing	a	highball
和	我	曾是	坐着	在	这	正面	门廊	的	这	白色的	房子	护理	一个	高球

[waɪl] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] ['telɪŋ] ['wendi] [ə; eɪ] ['bedtaɪm] ['stɔ:ri] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['prɪnses] [hu:]

while	my	wife	was	upstairs	telling	Wendy	a	bedtime	story	about	a	princess	who
尽管	我的	妻子	曾是	楼上	讲述	温迪	一个	就寝时间	故事	关于	一个	公主	WHO

[kɪst] [ə; eɪ][toʊd] ,

kissed	a	toad	,
亲吻	一个	蟾蜍	,

我坐在白宫前廊上，一边啜饮着高球鸡尾酒，一边看着我的妻子在楼上给温迪讲睡前故事，故事讲的是一个公主亲吻了一只癞蛤蟆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hænsəm] [prɪns] .

and	it	turned	into	a	handsome	prince	.
和	它	转向	进入	一个	英俊的	王子	.

它变成了一位英俊的王子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] ,

I	was	sitting	there	in	the	evening	light	,
我	曾是	坐着	那里	在	这	晚上	光	,

我坐在那里，沐浴在傍晚的阳光中。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˌju:kə'lɪptəs] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [ə'baʊt]

inhaling	the	scent	of	eucalyptus	and	thinking	for	the	thousandth	time	about
吸入	这	香味	的	桉树	和	思维	为了	这	千分之一	时间	关于

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðæn; ðən] ['bɑ:tld] ['ɑ:ksɪdʒən] .

how	much	better	this	was	than	bottled	oxygen	.
如何	很多	更好的	这	曾是	比	瓶装	氧	.

吸入桉树的香气，我第一百次想到，这比瓶装氧气好太多了。

[ðen] [ə; eɪ] ['rentɪd] [kɑ:r] [pʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['draɪvweɪ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['bə:gən][gɑ:t][aʊt] ,

Then	a	rented	car	pulled	into	the	driveway	,	and	General	Bergen	got	out	,
然后	一个	租来的	车	拉	进入	这	车道	,	和	一般的	卑尔根	得到	出去	,

['werɪŋ] [sə'vɪliən] [kloʊðz] .

wearing	civilian	clothes	.
穿着	平民	衣服	.

这时，一辆租来的汽车驶入车道，伯根将军穿着便服下了车。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] .

He	came	up	to	the	porch	and	sat	down	next	to	me	.
他	来了	向上	到	这	门廊	和	卫星	向下	下一个	到	我	.

他走到门廊前，在我旁边坐了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər]['eni] ['plezəntriːz] .
He did not pause for any pleasantries .
他 做过 不是 暂停 为了 任何 客套话 .

他没有停下来寒暄任何话。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][waɪf] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Where's your wife ? " he said .
" 在哪里? 你的 妻子 ? " 他 说 .

“你妻子在哪儿？”他问道。

" [ˌʌp'sterz] . "
" Upstairs . "
" 楼上 . "

“楼上。”

" ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
" Anyone else in the house ? "
" 任何人 别的 在 这 房子 ? "

屋里还有其他人吗?

" [dʒʌst][maɪ] ['dɔːtər] .
" Just my daughter .
" 只是 我的 女儿 .

“只是我的女儿。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" He leaned back and lighted a cigarette .
" 他 倾斜 后退 和 照明 一个 卷烟 .

他向后靠去，点燃了一支香烟。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][drɪŋk] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .
I was about to offer him a drink , but he didn't give me a chance .
我 曾是 关于 到 提供 他 一个 喝 , 但 他 没有 给 我 一个 机会 .

我正要请他喝一杯，但他没给我机会。

" [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdərz] .
" Official orders .
" 官方的 订单 .

“官方命令。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [jʊə(r)] [tɑːp]['siːkrət] .
From now on , you're Top Secret .
从 现在 在 , 你是 顶部 秘密 .

从现在起，你就是绝密。

[jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] - ['sentər] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
You're wanted back at the Spacemedic Center in Washington .
你是 通缉 后退 在 这 - 中心 在 华盛顿 .

华盛顿太空医学中心需要你回去。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt][jʊr; jər] [ə'ferz] . "
You have twenty - four hours to straighten out your affairs . "
你 有 二十 - 四 小时 到 拉直 出去 你的 事务 . "

你有二十四小时的时间来处理好你的事情。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
" He waved a hand .
" 他 挥手 一个 手 .

他挥了挥手。

" [aɪ] ['wɔznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [jet] .

"	I	wasn't	supposed	to	tell	you	this	yet	.
"	我	不是	据称	到	告诉	你	这	然而	.

“我本来不应该这么早就告诉你这件事。”

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [jʊr; jər][hæt] .

Keep	it	under	your	hat	.
保持	它	在下面	你的	帽子	.

别声张。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

"	I	noticed	that	the	fingers	holding	his	cigarette	were	trembling	.
"	我	注意到	那	这	手指	保持	他的	卷烟	是	发抖	.

我注意到他夹着香烟的手指在颤抖。

" [wiː; wi] [spent] [fɔːr] [deɪz] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [hʌl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp] — [wɪð; wɪθ]['maɪkrəskəʊps] .

"	We	spent	four	days	going	over	the	hull	of	your	ship	—	with	microscopes	.
"	我们	花费	四	天	去	超过	这	船体	的	你的	船	—	和	显微镜	.

“我们花了四天时间，用显微镜仔细检查了你们船的船体。”

[ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	we	found	it	.
然后	我们	成立	它	.

然后我们找到了。

[ðə; ðɪ] [liːk] .

The	leak	.
这	泄露	.

泄露事件。

[ðə; ðɪ][hoʊl][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

The	hole	was	still	there	.
这	洞	曾是	仍然	那里	.

洞还在。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌmaikrəj'miːtiə(r)][ʌv; əv] [haɪ] ['densəti][ænd; ənd] [trə'mendəs]

It	must	have	been	a	micrometeor	of	high	density	and	tremendous
它	必须	有	到过	一个	微流星	的	高的	密度	和	巨大的

[və'lɑːsəti] .

velocity	.
速度	.

它一定是颗密度极高、速度极快的微流星。

[bəːnd] [ə; eɪ][hoʊl] [raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ['kɑːmpaʊnd] —

Burned	a	hole	right	through	the	sealing	compound	—
烧伤	一个	洞	正确的	通过	这	密封	化合物	—

密封胶都被烧穿了——

" [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][wɜːrdz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

"	Once	again	I	tried	to	organize	words	to	explain	what	I	had	not	been	able
"	一次	再次	我	尝试	到	组织	字	到	解释	什么	我	有	不是	到过	有能力的

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [bɪ'fɔːr] .

to	explain	before	.
到	解释	前	.

我再次尝试组织语言来解释我以前无法解释的事情。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [er] [dɪd][stɑːp] ['liːkɪŋ] .

"	But	the	ship's	air	did	stop	leaking	.
"	但	这	船的	空气	做过	停止	泄漏	.

但是，船上的空气泄漏确实停止了。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . . . . "

I	could	never	have	made	it	back	.	.	.	.	"
我	可以	绝不	有	制成	它	后退	.	.	.	.	"

我根本不可能回去……"

" [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] !

"	But	the	hole	was	still	there	!
"	但	这	洞	曾是	仍然	那里	!

但是那个洞还在!

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

"	Then	his	voice	faltered	.
"	然后	他的	嗓音	犹豫不决	.

"然后他的声音颤抖了。"

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[maɪ][gɑːd] , [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [psaɪˌsaɪ] ['fɔːrsɪz] ,

My	God	,	what	we	have	yet	to	learn	about	psi	forces	,
我的	上帝	,	什么	我们	有	然而	到	学习	关于	磅/平方英寸	力量	,

[ˌsaɪkoʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkoʊkaɪ'niːsɪs] . . . .

psychokinesis	.	.	.	.
意念力	.	.	.	.

我的天啊，关于心灵感应、意念力，我们还有多少东西需要学习呢……

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl][ðə; ði] [er] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['liːkɪŋ] [aʊt]

There	was	nothing	to	prevent	all	the	air	in	your	ship	from	leaking	out
那里	曾是	没有什么	到	防止	全部	这	空气	在	你的	船	从	泄漏	出去

[θruː] [ðæt] ['pɪnhoʊl] ,

through	that	pinhole	,
通过	那	针孔	,

船上的空气根本无法阻止它们从那个针孔泄漏出去。

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] — [juː; jʊ] .

nothing	except	—	you	.
没有什么	除了	—	你	.

除了你，什么都没有。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	general	leaned	forward	,	his	elbows	on	his	knees	,	looking	out	into	the
"	这	一般的	倾斜	向前	,	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	寻找	出去	进入	这

['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

gathering	darkness	.
采集	黑暗	.

将军向前倾身，双肘撑在膝盖上，望着渐渐浓重的夜色。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðɪs] [drʌg] [dʌz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We've	got	to	find	out	what	this	drug	does	,	"	he	said	.
"	我们已经	得到	到	寻找	出去	什么	这	药品	做	,	"	他	说	.

"我们必须弄清楚这种药物的作用是什么，"他说。

" [ðə; ði] [speɪs] ['proʊgræm] . . . " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	The	space	program	.	.	.	"	I	began	.
"	这	空间	程序	.	.	.	"	我	开始	.

"太空计划……"我开口说道。

" [speɪs] ['proʊgræm] ?

"	Space	program	?
"	空间	程序	?

太空计划?

" [hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" He pulled on his cigarette .
" 他 拉 在 他的 卷烟 .

他吸了一口烟。

" [hel] .
" Hell .
" 地狱 .

“地狱。

[wʌt] [ɑːr; ər] ['rɑːkəts] , [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] ? "
What are rockets , compared to this ? "
什么 是 火箭 , 比较的 到 这 ? "

与此相比，火箭又算得了什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神